Приложение № 2 к Приказу №336/001 от 03.12.2020

**Общие условия закупок материалов ГАЗ /GAZ’s General Terms and Conditions on Purchasing** **of Materials**

|  |  |
| --- | --- |
| **1.Вводные положения** | **1.Introductory provisions** |
| 1.1. В настоящих Общих условиях закупок материалов ГАЗ, в том числе приложениях, используются следующие понятия: | 1.1.For the purposes of this GAZ’s General Terms and Conditions on Purchasing of Materials, including Attachments, the following definitions shall have the following meanings: |
| **Заявка –** график Поставок Материалов на текущий период и предварительный график Поставок Материалов на будущий период времени. Каждая последующая Заявка заменяет предыдущую, изменения по ранее согласованным периодам могут быть внесены только в пределах, предусмотренных пунктом 4.3. Общих условий ГАЗ. | **Call off** – schedule of Materials Delivery for the current period and preliminary schedule of Materials Delivery for the future period of time placed by GAZ. Each subsequent Сall off replaces the previous one, the changes on previously agreed periods may be done only within the limits prescribed by the item 4.3. of GAZ’s General Terms and Conditions. |
| **Материалы –** химические и иныематериалы, используемые для Продукции ГАЗ (кроме металла) и поставляемые в соответствии с Договором поставки Материалов. | **Materials** – Chemicals and other materials (except for metal) used for GAZ Products and supplied in accordance with the Materials Supply Contract. |
| **Договор поставки Материалов** или **Договор** – Договор, заключенный ГАЗ и Поставщиком. | **Materials Supply Contract** or **Contract** – Contract concluded between GAZ and Supplier. |
| **Грузополучатель -** физическое или юридическое лицо, из числа перечисленных в Приложении №4 к Договору поставки Материалов, которому поставляются Материалы, назначенное принять или получить Материалы. | **Consignee -** an individual or legal entity out of those that are listed in Attachment 4 to the Materials Supply Contract the Materials are shipped to, that is assigned to accept or receive the Materials. |
| **Грузоотправитель** - физическое или юридическое лицо, указанное в качестве грузоотправителя в Документе, подтверждающем поставку, которое или от имени которого Материалы вверяются перевозчику для транспортировки. | **Consignor -** an individual or legal entity that is named in the Shipping Document as a consignor, by whom or on whose behalf the Materials are entrusted to the carrier for carriage thereof. |
| **Дефектные Материалы –** в соответствии с определением пункта 10.1 настоящего документа. | **Defective Materials –** as defined in item 10.1 herein. |
| **Поставка** **(при Поставке на условиях FCA)** – передача Материалов ГАЗу или другому лицу, действующему от имени ГАЗа, включающая погрузку на транспортное средство перевозчика, указанного ГАЗом или другим лицом, действующим от имени ГАЗа, и приемку Материалов вышеуказанным перевозчиком, подтверждаемая штампом или иной отметкой о приемке Поставки, сделанной перевозчиком, указанным ГАЗом или иным лицом, действующим от имени ГАЗа, в Документе, подтверждающем поставку, выписанном на ГАЗ.  **Поставка** **(при Поставке на условиях DAP)** – передача Материалов ГАЗу или другому лицу, действующему от имени ГАЗа, под разгрузку в месте Поставки, указанном в Заявках, и приемка Материалов ГАЗом или иным лицом, уполномоченным ГАЗом действовать от его имени, подтверждаемая отметкой о приемке Поставки, сделанной указанным лицом, в Документе, подтверждающем поставку. | **Delivery (at FCA Delivery)** – transfer of the Materials to GAZ or another person acting on GAZ’s behalf, involving loading of Materials onto the transportation means of the carrier indicated by GAZ or another person acting on GAZ’s behalf and the Materials’ acceptance by the aforesaid carrier which is proved by stamp or another notice of Delivery’s receipt made by the carrier indicated by GAZ or another person acting on GAZ’s behalf in the Shipping Document consigned to GAZ.  **Delivery (at DAP Delivery)** – transfer of Materials to GAZ or another person acting on GAZ’s behalf, for the unloading in the place of Delivery indicated in the Call offs and the Materials’ acceptance by GAZ or another person acting on GAZ’s behalf which is proved by receipt made by the aforesaid person in the Shipping Document. |
| **Конечный потребитель** – физическое или юридическое лицо, покупающее или иным образом приобретающее Продукцию ГАЗ для собственных нужд. | **End Customer** – individual or legal entity purchasing or otherwise taking possession over GAZ Products for its own needs. |
| **Экстренная заявка –** график Поставки Материалов, изменяющий Заявки, размещенные в ходе обычного процесса заказов. | **Extra Call Off** - schedule of Materials Delivery changing the Call offs placed in the course of normal ordering process. |
| **Электронная система обмена данными или EDI -** передача структурированных цифровых данных между Поставщиком и ГАЗом электронными средствами связи | **Electronic Data Exhange or EDI -** the structured transmission of digital data between the Supplier and GAZ by electronic means |
| **Форс-мажор** – в соответствии с определением, содержащимся в пункте 17.1 Общих условий ГАЗ. | **Force Majeure** – as defined in item 17.1 of GAZ’ General Terms and Conditions. |
| **ГАЗ** – компания Группы ГАЗ, заключающая Договор поставки Материалов. | **GAZ** – a company within GAZ Group entering into Materials Supply Contract |
| **Общие условия ГАЗ** – настоящие Общие условия закупок материалов ГАЗ, имеющие обязательную силу для Сторон Договора поставки Материалов как его неотъемлемая часть. | **GAZ’s General Terms and Conditions** – this GAZ’s General Terms and Conditions on Purchasing of Materials, that is binding upon the Parties of Materials Supply Contract as its integral part. |
| **Продукция ГАЗ** – Автомобили ГАЗ и комплектующие, производимые компаниями Группы ГАЗ, которые будут использоваться в Автомобилях ГАЗ или иным образом. | **GAZ Products** – GAZ Vehicles and parts manufactured by GAZ Group companies to be used in GAZ Vehicles or otherwise. |
| **Автомобиль ГАЗ –** транспортное средство, производимое компаниями Группы ГАЗ и их аффилированными лицами. | **GAZ Vehicle –** transportation meansmanufactured by GAZ Group companies and their affiliates. |
| **Информация** – в соответствии с определением в главе 13 Общих условий ГАЗ. | **Information** – as defined in chapter 13 of the GAZ’s General Terms and Conditions. |
| **Права на результаты интеллектуальной деятельности** - все патенты, коммерческие тайны, торговые марки, знаки обслуживания, авторские права и другие права интеллектуальной собственности, включая, но не ограничиваясь любыми изобретениями, открытиями, разработками, авторскими работами, ноу-хау, промышленными образцами, базами данных, производственными правами, правами по законодательству о недобросовестной конкуренции и любые иные права или формы защиты сходного характера или имеющие аналогичный эффект на все вышеизложенное, которые могут применяться и иметь силу по всему миру или на определенной территории, а также на заявки, обновления, регистрации, дополнения и восстановление всего вышеизложенного сейчас или в дальнейшем. Для целей настоящего определения права согласно патентному законодательству включают в себя права по любой и всеми заявками на патенты, а также патентами (включая письма, сертификаты изобретателя и патентов) во всем мире, включая, но не ограничиваясь временными сертификатами, заменой сертификатов, дополнительными патентными сертификатами, перевыпусками, обновлениями, разделениями, пролонгациями части (или всего) патента, заявлениями о судебном преследовании, запросами на продолжение экспертизы и другие подобные процедуры и этапы оформления, предусматриваемые законодательством какого-либо государства. | **Intellectual Property Rights** - any and all patents, trade secrets, trademarks, service marks, copyrights and other intellectual property rights, including but not limited to any invention, discovery, development, works of authorship, know-how, mask works, database and data collections, industrial rights, rights under unfair competition law and any right or form of protection of a similar nature or having equivalent effect to any of the foregoing which may subsist anywhere in the world, and applications, renewals, registrations, extensions and restorations for any of the foregoing now or hereinafter in force or effect. For purposes of this definition, rights under patent law shall include rights under any and all patent applications and patents (including letters, patent and inventor’s certificates) either anywhere in the world or on the particular territory, including, without limitation, any provisional, substitution, extension, supplementary patent certificates, reissues, renewals, divisions, continuations in part (or in whole), continued prosecution applications, requests for continued examination, and other similar filings or stages thereof provided for under the law of any country. |
| **Заказ** – предварительный прогноз, ежегодно размещаемый ГАЗом, содержащий информацию о наименовании Материалов, номенклатурном номере, единице измерения, стоимости единицы, приблизительном годовом объеме поставок, адресе Поставки. | **Order** – preliminary forecast annually placed by GAZ containing information on Materials description, item number, unit of measurement, price per unit, estimated annual volume of supplies, Delivery address. |
| **Распоряжение на перевозку** – документ ГАЗа, предписывающий Поставщику осуществить перевозку определенным видом транспорта и выбрать для осуществления Поставки определенного перевозчика. | **Routing Order** – a document issued by GAZ instructing the Supplier to effect Delivery by specific means of transportation and by a specific freight forwarder. |
| **Сервисное предприятие -** сервисное предприятие, осуществляющее гарантийное и постгарантийное послепродажное обслуживание и ремонт Продукции ГАЗ | **Service Station -** service organization, that carry out warranty and post warranty aftermarket services and repairs of GAZ Products. |
| **Дата поставки** – дата проставления штампа или иной отметки о приемке Поставки, сделанной ГАЗом или уполномоченным ГАЗом лицом, в Документе, подтверждающем поставку, выписанном на ГАЗ. | **Shipment Date** – date of stamp or another notice of Delivery’s receipt made by GAZ or GAZ’s authorized representative in the Shipment Document consigned to GAZ. |
| **Документ, подтверждающий поставку** – товарная накладная, транспортная накладная, международная транспортная накладная, коносамент, железнодорожная накладная международного сообщения, международная авиационная грузовая накладная в зависимости от способа и территории перевозки. | **Shipping Document** – lading, waybill, CMR, bill of lading, railway bill, airway bill depending on the way and the territory of transportation. |
| **Спецификация** –документ,подписанный уполномоченными представителями ГАЗа и Поставщика, содержащий наименование Материалов, номенклатурный номер, единицу измерения, стоимость единицы, период Поставки. | **Specification -** document, signed by authorized representatives of GAZ and Supplier, containing description of Materials, item number, unit measure, price per unit, term of Delivery. |
| **Поставщик** – контрагент, являющийся стороной Договора поставки Материалов, поставляющий Материалы для производства Продукции ГАЗ. | **Supplier** - the contractor that enters into a Materials Supply Contract, supplying Materials for GAZ Products manufacturing. |
| **Рабочий день -** обычный рабочий день, кроме субботы, воскресенья, государственных праздников или банковских выходных, действующих в стране Поставщика или ГАЗ | **Working Day -** a normal day of business not being a Saturday, Sunday or a public or bank holiday in either country of the Supplier or GAZ. |
| 1.2. Данные Общие условия ГАЗ применяются к любым соглашениям и договорам поставки, в том числе к соглашениям и договорам поставки, заключенным для обеспечения послепродажного обслуживания. | 1.2. These GAZ’s General Terms and Conditions apply to any supply contracts and agreements including any supply contracts and agreements concluded to ensure aftermarket service. |
| 1.3. Любые общие условия, применяемые Поставщиком, не становятся составляющей частью Договора поставки Материалов. | 1.3. Any Supplier's general terms and conditions shall not be a part of the Materials Supply Contract. |
| 1.4. В случае если какое-либо положение Договора поставки Материалов или Общих условий ГАЗ становится недействительным, незаконным или неисполнимым в каком-либо отношении и по какой-либо причине, действительность, законность и исполнимость оставшихся положений никаким образом не должны быть этим затронуты, Договор поставки Материалов и Общие условия ГАЗ должны применяться как никогда не содержавшие таких недействительных, незаконных или неисполнимых положений/положения. | 1.4. In the event any provision of the Materials Supply Contract or GAZ’s General Terms and Conditions becomes invalid, illegal, or unenforceable in any respect for whatever reason, the validity, legality, and enforceability of the remaining provisions shall in no way be affected thereby; the Materials Supply Contract and GAZ’s General Terms and Conditions shall be construed as if such invalid, illegal, or unenforceable provision or provisions had never been contained herein. |
| 1.5. Если какие-либо из положений является неприменимым или незаконным, Стороны обязуются заменить такое положение положением, соответствующим экономическим целям Сторон Договора поставки Материалов. | 1.5. If any provision is unenforceable or invalid, the Parties undertake to replace such provision by a provision that complies with the economic objectives of the Parties of the Materials Supply Contract. |
| 1.6. Следующие приложения составляют неотъемлемую часть Общих условий ГАЗ:  Приложение 1 – Дополнительные требования к системе менеджмента качества.  Приложение 2 – Уведомление о нормах расчета компенсации | 1.6. The following attachments constitute an integral part of the GAZ’s General Terms and Conditions:  Attachment 1 – Additional Requirements to the Quality Management System  Attachment 2 – Notification on the Standard Rates for Reimbursement Calculation |
| **2. Цена Материалов** | **2. Materials Price** |
| 2.1.Цена Материалов понимается как цена FCA или DAP (Инкотермс 2020), в зависимости от базиса Поставки, указанного в п.1.6 Договора поставки Материалов. Цена Материалов согласована Сторонами в Спецификации (Приложение №1 к Договору поставки Материалов) и включает в себя стоимость маркировки, погрузки и иные расходы, предусмотренные в Инкотермс 2020. | 2.1. The Materials price is defined as the FCA or DAP price (Incoterms 2020), depending on the Delivery terms stipulated in item 1.6 of the Materials Supply Contract. The Materials price is agreed by the Parties in the Specification (Attachment №1 to the Materials Supply Contract) and shall include the cost of identification marking, loading and other expenses provided for in Incoterms 2020. |
| 2.2. Цена Материалов является твердой и не подлежит изменению, если только Стороны письменно не договорятся об ином.  Если Поставщик предлагает изменение цены, он должен направить письменное предложение ГАЗу не менее, чем за 45 (сорок пять) дней до окончания срока действия текущей Спецификации. Предложение должно содержать причины обращения, факторы, влияющие, по мнению Поставщика, на цену Материалов, документы, обосновывающие изменение цены, в соответствии с пп.14.1 – 14.3 Общих условий ГАЗ.  Если предложение об увеличении цены было направлено менее, чем за 45 (сорок пять) дней до окончания срока действия текущей Спецификации:  - срок действия текущей Спецификации продлевается до окончания 45-дневного периода с даты получения ГАЗом письменного предложения Поставщика;  - количество Материалов, которое обязан поставить Поставщик, признается равным количеству Материалов, указанному в последней принятой Поставщиком Заявке ГАЗ.  Если предложение Поставщика не было принято ГАЗом, ГАЗ вправе расторгнуть Договор путем направления Поставщику письменного уведомления о расторжении Договора. При этом Договор считается расторгнутым с даты направления ГАЗом уведомления о расторжении, но не ранее истечения срока текущей Спецификации.  В случае расторжения Договора по указанному в настоящем пункте основанию, требования пункта 19.2 Общих условий ГАЗ не применяются. | 2.2. The Materials price is fixed and cannot be changed unless the Parties so agree in writing. If the Supplier suggests changing the price, it shall send a written offer to GAZ not less than within 45 (forty five) days prior to the expiration of the validity period of the current Specification. Such offer shall contain the reasons for the offer, facts which in the Supplier’s opinion influence the Materials price, documents confirming the price change as per items 14.1 – 14.3 of GAZ General Terms and Conditions.  If the offer concerning the price increase is sent less than 45 (forty five) days prior to the expiration of the validity period of the current Specification:  - the validity period of the current Specification is considered to be extended up to expiration of the 45 days period starting from the GAZ receipt of the Supplier’s offer;  - quantity of the Materials to be delivered by the Supplier is equal to the quantity of the Materials specified in the last GAZ Call-off accepted by the Supplier.  If the Supplier’s offer has not been accepted by GAZ, GAZ is entitled to terminate the Contract by sending to the Supplier a written notification on termination of the Contract. The Contract is deemed to be terminated at the date when GAZ notification on termination is sent, but not before expiration of the current Specification validity period.  In case the Contract is terminated on the ground specified in this clause, provisions of it.19.2. of GAZ General Terms and Conditions are not applicable. |
| 2.3. Все цены, указанные в Спецификации, не включают в себя Российский НДС, который в соответствии с действующим законодательством Российской Федерации подлежит уплате при таможенном оформлении. | 2.3. All prices specified in the Specification do not include Russian VAT which shall be payable in accordance with the laws of the Russian Federation on Customs. |
| **3. Порядок расчетов** | **3. Terms of payment** |
| 3.1. Платежи осуществляются в течение срока, указанного в Договоре поставки Материалов, с момента Поставки исходя из Документов, подтверждающих поставку, и счёта, который должен быть предоставлен Поставщиком в течение 5 (пяти) дней с Даты поставки.  Обязательство ГАЗ по оплате Материалов считается исполненным с момента списания денежных средств с расчетного счета ГАЗ | 3.1. Payments shall be effected within the period specified in the Materials Supply Contract from the moment of Delivery on the basis of Shipping Documents and invoice which shall be provided by the Supplier within 5 (five) days from the Shipment Date.  GAZ’s payment obligation is considered as fulfilled at the moment of the writing off of the money from GAZ’s account. |
| 3.2. Документы, указанные в п. 3.1., должны быть оформлены в соответствии с требованиями действующего законодательства и содержать подпись и печать Грузоотправителя. Неправильно оформленные документы возвращаются Поставщику для переоформления (исправления).  В случае задержки предоставления надлежаще оформленных документов ГАЗ вправе приостановить платеж до предоставления надлежаще оформленных документов. В этом случае ГАЗ не несет ответственность за несвоевременную оплату. | 3.2. Documents indicated in it. 3.1. must be executed in accordance with current applicable legislation and contain signature and stamp of Сonsignor. Improperly executed documents shall be returned to the Supplier for rebilling (correction).  If the provision of duly executed documents is delayed GAZ has the right to postpone payment until correctly issued documents are delivered. In that case, GAZ shall not be held liable for delayed payment. |
| 3.3. Если после Даты поставки остается менее пяти (5) дней до конца месяца, то счёт должен быть вручен ГАЗу не позднее последнего Рабочего дня месяца, в котором отгружены Материалы. | 3.3. If there are less than five (5) days left from the Shipment Date to the end of the month, the invoice shall be handed over to GAZ not later than on the last Working Day of the month in which the Materials have been shipped. |
| 3.4. Счета должны быть вручены ГАЗу по выбору ГАЗа:  - путем передачи в канцелярию по месту нахождения ГАЗа, указанному в Договоре;  - путем направления почтой таким образом, чтобы счета дошли не позднее указанных сроков;  - одновременно с Материалами (вручены представителю ГАЗа, принимающему Материалы);  - по электронным средствам связи, включая e-mail, EDI или факсимильным способом. | 3.4. Invoices shall be delivered to GAZ upon GAZ’s choice:  - By handing over to the registered office as specified in the Contract;  - By mail so that the invoices are delivered no later than the specified dates;  - Along with the Materials (handed over to GAZ’s representative, accepting the Materials);  - By electronic means, including: e-mail, EDI or facsimile. |
| 3.5. Стороны не реже одного раза в квартал производят сверку расчетов по Договору поставки Материалов. Поставщик не позднее 10-го числа месяца, следующего за последним месяцем квартала, а также в любое время по требованию ГАЗа направляет ГАЗу два (2) экземпляра акта сверки взаиморасчетов. ГАЗ рассматривает полученный акт сверки и либо возвращает его Поставщику подписанным без замечаний, либо предоставляет протокол разногласий, содержащий мнение ГАЗа, а также подтверждающие документы. При наличии разногласий Стороны урегулируют их в соответствии с процедурой, описанной в главе 18 Общих условий ГАЗ. | 3.5. At least once a quarter, the Parties shall reconcile payments under the Materials Supply Contract. The Supplier shall forward two (2) copies of statement of account to GAZ on or before the 10th day of the month after the last month of the quarter and at any time at the request of GAZ. GAZ shall review the statement of account, and either return it to the Supplier signed without comments, or forward a reconciliation protocol, containing GAZ’s position and confirmative documents to the Supplier. In case of disagreement the Parties refer to dispute settlement procedure specified in chapter 18 of GAZ’s General Terms and Conditions. |
| 3.6. Все банковские расходы за пределами Российской Федерации оплачиваются Поставщиком, а все банковские расходы на территории Российской Федерации оплачиваются ГАЗом. | 3.6. All bank charges outside the Russian Federation shall be borne by the Supplier and all Bank charges in the Russian Federation shall be borne by GAZ. |
| 3.7. Поставщик обязуется в течение 1 (одного) Рабочего дня уведомлять ГАЗ об изменении своих реквизитов, в противном случае оплата, произведённая ГАЗом по реквизитам, указанным в Договоре, является надлежащим исполнением обязательства ГАЗа по оплате. | 3.7. The Supplier shall within 1 (one) Working Day notify GAZ about modification of the Supplier’s details, otherwise the payment executed by GAZ in accordance with the details indicated in the Contract is considered to be due performance of GAZ’s payment obligation. |
| **4. Условия заказа Материалов** | **4. Materials ordering process.** |
| 4.1. C момента вступления в силу Договора поставки Материалов, ГАЗ предоставляет Поставщику Заказ. | 4.1. After the Contract comes into force GAZ shall provide the Supplier with the Order. |
| 4.2. Текущая Поставка Материалов должна производиться в соответствии с Заявками, размещаемыми ГАЗом.  Заявке может быть присвоен идентификационный номер в соответствии с внутренними регламентами ГАЗа, в этом случае Поставщик обязан указывать данный идентификационный номер во всех документах, указанных в п.5.6 настоящего документа. | 4.2 Day-to-day Delivery of Materials shall be arranged in accordance with the Call offs placed by GAZ.  GAZ’s identification number can be assigned to the Call off in accordance with GAZ’s internal procedure in which case the Supplier shall refer to such identification number in all documents specified in it.5.6 hereof. |
| 4.3. ГАЗ ежемесячно до 26 числа направляет Поставщику Заявку на три последующие месяца в следующем порядке:  - на предстоящий календарный месяц – твердый заказ и график Поставки, которые могут быть изменены Покупателем не более чем на 10% в сторону уменьшения или увеличения;  - на второй месяц – заказ и график Поставки, которые могут быть в дальнейшем изменены ГАЗом не более чем на 20% в сторону уменьшения или увеличения;  - на третий месяц – заказ и график поставки, которые могут быть в дальнейшем изменены ГАЗом не более чем на 30% в сторону уменьшения или увеличения. | 4.3. GAZ on a monthly basis until the 26 day of each month shall provide the Supplier with a Call off for three (3) consecutive months as follows:  - for the next calendar month – firm order and Delivery schedule which can be adjusted (increased or decreased) for not more than 10%;  - for the second consecutive month – order and Delivery schedule which can be further adjusted by GAZ (increased or decreased) for not more than 20%;  - for the third consecutive month – order and Delivery schedule which can be adjusted by GAZ (increased or decreased) for not more than 30 % |
| 4.4. ГАЗ может время от времени направлять Экстренные Заявки, которые должны подтверждаться Поставщиком в кратчайшие сроки. Если ответ не был получен от Поставщика в течение одного (1) Pабочего дня после направления Экстренной Заявки ГАЗом, такая Экстренная заявка будет считаться принятой Поставщиком. | 4.4. GAZ may from time to time place Extra Call offs which shall be confirmed by the Supplier as soon as possible. If no answer has been received from the Supplier within one (1) Working Day after the Extra Call off has been sent by GAZ, such Extra Call off shall be considered as accepted by the Supplier. |
| 4.5. Любые изменения в объемах в соответствии с обычной процедурой заказа Материалов, описанной выше, не дают права Поставщику изменять цену Материалов, установленную в Договоре поставки Материалов. | 4.5. Any changes in volumes in line with normal Materials ordering process described above do not empower the Supplier to change the price for the Materials stipulated in the Materials Supply Contract. |
| 4.6. Заказы/ Заявки/ Экстренные Заявки могут быть направлены Поставщику ГАЗом по его выбору по электронным средствам связи (т.е. по Электронной системе обмена данными, электронной почтой, веб-интерфейсу и т.д.) или по факсимильной связи, которые будут являться обязательными. ГАЗ проинформирует Поставщика о выбранном средстве сообщения по электронной почте или другим способом, согласованным Сторонами. | 4.6. Orders/ Call offs/Extra Call offs may be placed with Supplier at GAZ’s choice by electronic means (e.g. EDI, e-mail, web-interface, etc.) or facsimile, which shall be considered legally binding. GAZ will inform the Supplier on the chosen way of communication by e-mail or by other means agreed-upon between the Parties. |
| 4.7. Если существует возможность обмена информацией в сети Интернет, ГАЗ обязан проинформировать Поставщика о вэб-адресе соответствующей вэб-страницы, содержащей информацию о Заказах и Заявках. ГАЗ также должен направить Поставщику всю необходимую для пользователя информацию. | 4.7. When an electronic data exchange is available via Internet, GAZ shall inform the Supplier about web-address of the respective web-page, containing information about Orders and Call offs. GAZ shall also send Supplier all necessary user information. |
| 4.8. Поставщик обязуется установить настройки пользователя электронной почты для электронной почты/Электронной системы обмена данными таким образом, чтобы автоматически направлялось «подтверждение о прочтении». Подтверждением о доставке электронного письма должно быть «подтверждение о прочтении», направленное автоматически с официального электронного адреса Поставщика.  В случае если «подтверждение о прочтении» с электронного адреса Поставщика не получено в течение двадцати четырех (24) часов, письмо должно быть направлено Поставщику посредством факсимильной связи.  Заказ /Заявка/ Экстренная заявка ГАЗ считается принятой Поставщиком, если ГАЗ направил такой Заказ/ Заявку/ Экстренную заявку в соответствии с изложенным выше обычным порядком заказа. | 4.8. Supplier undertakes to adjust its e-mail clients for the e-mail addresses/EDI to send automatic ‘read confirmation’ messages. Confirmation of electronic letter delivery shall be the ‘read confirmation’ message sent automatically from the Supplier’s official e-mail.  In case the ‘read confirmation’ message from the Supplier’s specified address was not received within twenty four (24) hours, a letter shall be submitted to the Supplier by means of facsimile transmission.  GAZ’s Order/Call off/ Extra Call off shall be deemed as accepted by the Supplier, if GAZ has placed such Order/ Call off/ Extra Call off in line with normal ordering process stipulated above. |
| 4.9. В случае если Поставщик не может исполнить Заказ/ Заявку/ Экстренную заявку ГАЗ (полностью или частично), Поставщик должен немедленно, но в любом случае, не позднее, чем в течение одного (1) Рабочего дня, проинформировать ГАЗ об этом письменно. Стороны должны немедленно предпринять все возможные действия, чтобы избежать недопоставок или просрочек Поставки Материалов. | 4.9. In case the Supplier cannot execute GAZ’s Order/Call off/Extra Call off (entirely or partly), the Supplier shall immediately (but in any event not later than within one (1) Working day inform GAZ in writing about it. The Parties shall immediately undertake all possible actions to prevent shortages or delays in Materials Delivery. |
| **5. Условия Поставки и Товаросопроводительная Документация** | **5. Terms of Delivery and Supporting Documents** |
| 5.1. Базис Поставки Материалов (Инкотермс 2020) указывается в п.1.6 Договора поставки Материалов. | 5.1. The Delivery terms (Incoterms 2020) for Materials is stipulated in it.1.6 of the Materials Supply Contract. |
| 5.2. Сроки Поставки являются существенными условиями, поэтому Поставка производится в строгом соответствии с Заявками | 5.2. Delivery time is of essence, so the Deliveries shall be in strict compliance with Call offs. |
| 5.3. При поставке на условиях FCAправо собственности на Материалы переходит от Поставщика к ГАЗу в момент проставления соответствующей отметки Перевозчиком, назначенным ГАЗом, в Документах, подтверждающих поставку. ГАЗ вправе направить Поставщику Распоряжение на перевозку. В зависимости от способа транспортировки и возникающих обязательств Поставщика ГАЗ компенсирует затраты Поставщика на выполнение Распоряжения на перевозку, направленного ГАЗом, по согласованным расценкам.  При поставке на условиях DAPправо собственности на Материалы переходит от Поставщика к ГАЗу в момент проставления соответствующей отметки ГАЗом или уполномоченным представителем ГАЗа в Документах, подтверждающих поставку | 5.3. At FCA Delivery the title to the Materials shall pass from the Supplier to GAZ upon Shipping Documents stamping by the carrier appointed by GAZ. GAZ is entitled to send Routing Order to the Supplier. Depending on means of transportation and relevant Supplier’s obligations GAZ shall compensate the Suppliers expenses on the Routing Order issued by GAZ upon agreed rates.  At DAP Delivery the title to the Materials shall pass from the Supplier to GAZ at the date of receipt notice made by GAZ or GAZ authorized representative in the Shipping Document. |
| 5.4. При поставке на условиях FCA, в случае если для транспортировки Материалов на ГАЗ привлечено несколько перевозчиков, право собственности на Материалы переходит от Поставщика к ГАЗу c момента передачи Материалов первому перевозчику и оформления сопроводительного Документа, подтверждающего поставку.  При поставке на условиях DAP Поставщик поставляет Материалы транспортом, согласованным с ГАЗом. Поставщик обязан обеспечить, чтобы транспортные средства, используемые для Поставки, покинули территорию ГАЗа в день завершения разгрузки, включая подготовку необходимых документов и выполнения необходимых формальностей. Расходы ГАЗа, связанные с простоем транспортных средств на его территории, подлежат компенсации Поставщиком на основании расчета ГАЗа и претензии ГАЗа. | 5.4. If for transportation of Materials to GAZ, at FCA Delivery, a number of carriers are involved, the title to the Materials is transferred from the Supplier to GAZ, after the moment Materials are handed-over to the first carrier and supporting Shipping Document is executed.  At DAP Delivery The Supplier shall deliver Materials using the transport approved by GAZ. The Supplier shall ensure that the transportation means used for the Delivery leave the GAZ’s territory at the day when the Materials unloading is finished including the preparation of the documents and fulfillment of all the required formalities. The costs of GAZ related to the idle of the transportation means on its territory are subject to the reimbursement of the Supplier on the basis of GAZ calculation and claim. |
| 5.5. При отсутствии иных указаний со стороны ГАЗа Поставщик обязуется представить с первой партией Материалов:  - нотариально заверенные копии требуемых на данные Материалы сертификатов, таких как гигиенический сертификат, сертификат происхождения;  - заверенные изготовителем Материалов копии обновленных версий Сообщений соответствия по Техническому Регламенту «О безопасности колесных транспортных средств» и соответствующие им технические описания и протоколы испытаний;  - заверенные изготовителем, в соответствии с требованиями Группы ГАЗ, Паспорта материалов (<http://gazgroup.ru/upload/iblock/0a8/2019_material_data_sheet_rus_eng.xls>). | 5.5.Unless otherwise instructed by GAZ with the first batch of the Materials, the Supplier shall provide:  - notarized copies of certificates required for Materials, such as health certificate, certificate of origin;  - certified by the manufacturer of the Materials updated versions of the Compliance messages according to the Technical Regulations «On the safety of wheeled vehicles» and corresponding technical descriptions and test reports;  - certified by the manufacturer, in accordance with requirements of GAZ Group, Materials Passports (<http://gazgroup.ru/upload/iblock/0a8/2019_material_data_sheet_rus_eng.xls>). |
| 5.6. Поставщик представляет следующие сопроводительные документы вместе с каждой Поставкой Материалов:  - счёт Поставщика (один (1) оригинал и две (2) копии);  - Документ, подтверждающий поставку (выписанный на имя ГАЗ);  - упаковочный лист (один (1) оригинал и две (2) копии);  - паспорт качества (один (1) оригинал);  - сертификат происхождения (один (1) оригинал и одну (1) копию);  - Копию экспортной декларации;  - сертификат безопасности (один (1) оригинал).  Поставщик направляет ГАЗу копии вышеназванных документов по электронной почте или факсу в течение 1 (одного) календарного дня с Даты поставки. Копия Документа, подтверждающего поставку, должна включать отметку перевозчика.  Поставщик направляет следующие документы курьерской почтой и факсом:  - счёт Поставщика (два (2) оригинала и две (2) копии). | 5.6. Supplier shall provide GAZ with the following supporting documentation with each Delivery of the Materials:  - Invoice (one (1) original and two (2)copies);  - Shipping Document (issued in favor of GAZ);  - Packing List (one (1) original and two (2) copies);  - Quality Passport (one (1) original);  - Certificate of Origin (one (1) original and one (1) copy);  - Copy of the Export Declaration;  - Safety Certificate (one (1) original).  Supplier shall forward the aforesaid documents by either e-mail or fax 1 (one) calendar day after the Shipment Date at latest. Copy of the Shipping Document shall contain the stamp or receiving delivery mark made by the carrier.  Supplier shall forward the following documents by courier mail and fax:  - Supplier's invoice (two (2) originals and two (2) copies). |
| 5.7. Поставщик направляет документы, подтверждающие качество и комплектность Материалов текущей партии (паспорт качества). Документы должны направляться вместе с отгруженными Материалами в непромокаемых пакетах, вложенных в каждое тарное место.  Паспорт качества вкладывается внутрь каждого тарного места и включает:  - наименование и товарный знак предприятия-изготовителя;  - обозначение Материала, принятое ГАЗом;  - наименование Материала;  - обозначение технических условий на поставляемые по Договору поставки Материалов Материалы;  - номер партии;  - количество Материалов в партии;  - дата приемки;  - штамп технического контроля. | 5.7. Supplier shall forward documents confirming the quality and completeness of Materials in current shipments (quality passport). Documents shall be forwarded together with shipped Materials, in waterproof envelopes inserted in each package.  The quality passport shall be inserted in each package and include:  - Name and trade mark of manufacturing company;  - Materials identification accepted by GAZ;  - Materials name;  - Technical specifications for Materials shipped under the Materials Supply Contract;  - Batch number;  - Quantity of Materials in the batch;  - Acceptance date;  - Technical inspection stamp. |
| 5.8. Материалы, поступившие без сопроводительных документов, удостоверяющих качество и комплектность, не считаются принятыми ГАЗом и принимаются на хранение на складе ГАЗа с отнесением расходов на Поставщика. В случае неполучения документов в течение десяти (10) дней Материалы считаются ненадлежащего качества (Дефектные Материалы). | 5.8. Materials delivered without cover documents, confirming quality and completeness, will not be accepted by GAZ and will be stored at its warehouse at the Supplier’s cost. In case no documents are received within ten (10) days, Materials are considered to be of inadequate quality (Defective Materials. |
| 5.9. В случае неполной Поставки (недопоставленные Материалы) ГАЗ должен направить претензию в электронной форме. Поставщик обязан поставить недопоставленные Материалы за свой счет и на свой риск в кратчайшие сроки, если Стороны не согласовали иное в письменном виде. | 5.9. If there are shortages in the Delivery (short-shipped Materials), GAZ shall submit a claim electronically. Supplier shall ship the short-shipped Materials at its own costs and risk as soon as possible, unless the Parties agree otherwise in writing. |
| 5.10. В случае отгрузки в большем количестве, чем указано в Заявках, размещенных ГАЗом, ГАЗ имеет право принять такие Материалы, в электронной форме заявить об излишней Поставке и складировать такие Материалы на собственном складе за счет Поставщика. В случае если ГАЗом принято решение о принятии поставки сверх согласованного количества, ГАЗ оплачивает Материалы, поставленные сверх согласованного количества, в соответствии с первоначальным графиком. Материалы, поставленные сверх согласованного количества, должны быть приняты в счет будущих Заявок ГАЗа.  С целью исключения неверного толкования, ГАЗ не обязан и не может быть понужден к принятию поставки сверх согласованного количества. | 5.10. If there are extra-shipments in comparison with the Call-offs placed by GAZ, GAZ has the right to accept such Materials, electronically claim an extra Delivery, and store those Materials at its warehouse at the Supplier’s cost. If GAZ chooses to accept an extra-shipment, GAZ will be paying for excessive Materials in accordance with the initial time schedule; the quantity of excessive Materials shall be set off against the future Call offs by GAZ.  For avoidance of doubts, GAZ shall not be obliged or forced to accept any extra-shipment. |
| 5.11. Поставщик обязуется: | 5.11. The Supplier shall: |
| 5.11.1. направлять ГАЗу своевременное уведомление об отгрузке Материалов в течение восьми (8) часов с момента фактической отгрузки (электронными средствами связи по выбору ГАЗ). В извещении указываются: Дата поставки, наименование отправителя, номер и дата Документа, подтверждающего поставку, транспортное средство, наименование и количество отгруженных Материалов, наименование и количество тарных мест и иная информация о Материалах, в соответствии со стандартами передачи информации, выбранными ГАЗом; | 5.11.1. send GAZ advanced notice of shipment for Materials shipped within eight (8) hours from the time of actual shipment (by electronic means upon GAZ’ choice). Notification includes: Shipment date, name of sender, number and date of the Shipping Document, carriage (vehicle), description and quantity of shipped Materials, description and quantity of unit loads, and other information regarding Materials in accordance with the data transmission standard chosen by GAZ; |
| 5.11.2. при поставке на условиях FCA возместить расходы ГАЗа за простой транспорта, привлеченного для доставки Материалов, и связанные с такой задержкой штрафные санкции, а также иные дополнительные расходы по транспортировке, если они будут иметь место, по вине Поставщика; | 5.11.2. at FCA Delivery reimburse GAZ’s costs for idle and detention of transport engaged for delivery of the Materials and penalties related thereto as well as other additional expenses for transportation if any due to fault of the Supplier; |
| 5.11.3. При отсутствии иных указаний со стороны ГАЗа, при внесении изменений в сертификационные документы предоставлять заверенные изготовителем Материалов копии обновленных версий Сообщений об официальном утверждении типа по Правилам ООН или Сертификатов соответствия по Техническому Регламенту «О безопасности колесных транспортных средств» и соответствующие им технические описания и протоколы испытаний, а также обновленные и заверенные изготовителем, в соответствии с требованиями Группы ГАЗ, Паспорта материалов ([http://gazgroup.ru/upload/iblock/0a8/2019\_material\_data\_sheet\_rus\_eng.xls)»](http://gazgroup.ru/upload/iblock/0a8/2019_material_data_sheet_rus_eng.xls)) | 5.11.3. Unless otherwise instructed by GAZ when making changes to the certification documents, provide certified by the Materials manufacturer copies of the updated versions of the Type Approval Message under the UN Regulations or Certificates of Conformity under the Technical Regulations «On the safety of wheeled vehicles» and corresponding technical descriptions and test reports as well as updated and certified by the manufacturer, in accordance with requirements of GAZ Group, Materials Passports ([http://gazgroup.ru/upload/iblock/0a8/2019\_material\_data\_sheet\_rus\_eng.xls)»](http://gazgroup.ru/upload/iblock/0a8/2019_material_data_sheet_rus_eng.xls)). |
| 5.11.4. нести все расходы, связанные с задержкой в таможенном оформлении Материалов и другими неблагоприятными последствиями в связи с непредоставлением документов или просрочкой их предоставления, а также другими неблагоприятными последствиями, включая компенсацию расходов, связанных с административной ответственностью ГАЗа. | 5.11.4. bear all the costs connected with delay in Customs clearance of such Materials and any other adverse consequences of non-provision or delay in provision of proper documents including compensation of the costs connected with administrative liability of GAZ. |
| **6.Упаковка** | **6. Packaging** |
| 6.1. Поставщик обязан поставлять Материалы в упаковке, соответствующей требованиям техники безопасности при производстве погрузочно-разгрузочных работ и обеспечивающей сохранность и качество Материалов при перевозке и хранении. Поставщик должен таким образом упаковать Материалы, чтобы они не были повреждены даже при увеличенных нагрузках при перевозке и хранении.  К каждой упаковке прикрепляется упаковочный лист с данными, позволяющими установить содержание упаковки.  Маркировка на упаковке должна быть хорошо читаемоупаковсй и нестираемой.  Для целей Договора и данных Общих условий ГАЗ под упаковкой также понимается любая тара, используемая для поставки Материалов. | 6.1. The Supplier shall provide Materials in the packaging that meets requirements on safety regulations for handling operations, and provides preservation and quality of Materials during transportation and storage.  The Supplier should pack the Materials in such a way that they were not damaged even at the increased loadings in transit and storage.  The packing list is attached to each packing with the data, allowing to establish the content of packing.  Marking on packing shall be well readable and not erasable.  For the purposes of the Contract and GAZ’s General Terms and Conditions the packaging shall include any packing used for Materials supply. |
| 6.2. Поставщик обязан поставлять Материалы в собственных средствах пакетирования (таре), соответствующих требованиям ГОСТ и ТУ на Материалы и согласованных с ГАЗом. В случае если ГАЗ принимает решение о поставках Материалов в упаковке ГАЗа, то он направляет Поставщику соответствующие указания.  Если в цену Материалов Поставщика входила стоимость упаковки и используется упаковка ГАЗа, то цена Материалов автоматически уменьшается на размер расходов на упаковку, во все время использования упаковки ГАЗа. | 6.2. Supplier shall provide Materials in their own packaging that meets GOST and technical requirements for the Materials, approved by GAZ. If GAZ makes a decision to deliver Materials in GAZ’s own package, it shall instruct the Supplier accordingly.  If the Materials price includes packaging costs, and if GAZ’s packaging is used, the Materials price shall be decreased automatically by packaging costs, at all times when GAZ’s packaging is used. |
|  |  |
| 6.3. На каждой упаковочной единице должен быть прикреплен упаковочный лист, включая, если применимо:  - наименования изготовителя и товарный знак;  - обозначения Материала и его наименование;  - количество Материалов в упаковочной единице;  - размеры (габариты) упаковочной единицы;  - номер партии и номер упаковочной единицы в партии из нескольких упаковочных единиц;  - массы нетто, брутто (если количество Материалов определяется по весу);  - даты упаковки;  - срока годности;  - штамп ОТК Поставщика;  - наименование получателя;  - № Документа, подтверждающего поставку;  - дата Документа, подтверждающего поставку;  - место (графа) для штампа ОВК (ОТК) получателя.  Упаковочный лист должен свободно отделяться от упаковки.  Если в международной практике принято применение пиктограмм для обозначения рекомендаций по обращению с товаром, то такие пиктограммы должны быть нанесены на упаковку Материалов. | 6.5. On every side of the package, a packing list shall be attached including, if applicable:  - Name of the manufacturer and trademark;  - Material identification and name;  - Quantity of Materials per package;  - Size (HWD) of the load unit;  - Batch number and number of packages in a batch of several package items;  - Net and Gross weight (if the quantity of Materials is defined by weight);  - Packing date;  - Best Before date;  - Supplier’s OTK stamp;  - Name of recipient;  - № of Shipping Document;  - Date of Shipping Documentl;  - Place (section) for OVK (OTK) stamp.  Packing list shall be easily detachable from the package.  If in the international practice application of pictograms for designation of recommendations about the handling of the goods is accepted, such pictograms shall be put on Materials’ packaging. |
| 6.4. Упаковка возврату не подлежит, отдельно ГАЗом не оплачивается, если иное не согласованно Сторонами. | 6.4. Packaging is non-returnable and non-payable by GAZ unless otherwise agreed between the Parties. |
| 6.5. ГАЗ вправе установить дополнительные требования к упаковке и маркировке Материалов. | 6.5. GAZ has the right to set forth additional requirements for Materials packaging and labeling. |
| 6.6. При использовании возвратной (многооборотной) упаковки, ГАЗ дает указания по упаковке. | 6.6. When using the return (reusable) packaging, GAZ shall provide packaging instructions. |
| 6.7. Поставщик обязан внести информацию по упаковке в Приложение № 2 к Договору поставки Материалов (Упаковка) и направить его ГАЗу для согласования. По запросу ГАЗа, Поставщик обязан в дополнение к Приложению №2 к Договору поставки Материалов, предоставить фотографию упаковки, тарной единицы и материала, из которого она изготовлена и иную информацию, необходимую ГАЗу. Поставщик не вправе без предварительного письменного согласия ГАЗа производить отгрузку Материалов в упаковке, отличающейся от указанной в Приложении №2, согласованном ГАЗом. | 6.7. Supplier shall include the data on packaging into Attachment № 2 to the Materials Supply Contract (Packaging) and return it to GAZ for approval. Upon GAZ’s request the Supplier shall in addition to Attachment No2 to the Materials Supply Contract provide GAZ with the photos of packaging, packaging unit, the material it is made of and other information required by GAZ. The Supplier shall not deliver Materials in any types of packaging which are different from those specified in Attachment №2 approved by GAZ, without prior written consent of GAZ. |
| 6.8. Поставщик обязан по требованию ГАЗа об изменении упаковки изменить упаковку без увеличения стоимости Материалов. | 6.8. Supplier shall change packaging following GAZ’s request on changing of packaging without increase of the Materials’ price. |
| **7. Гарантия Поставщика** | **7. Supplier’s Warranty** |
| 7.1. Поставщик предоставляет на отгруженные Материалы гарантию качества. Гарантия Поставщика действует в течение срока действия гарантии на Автомобиль/шасси ГАЗ, предоставленной ГАЗом, начиная с даты продажи либо передачи в аренду, лизинг или иное пользование автомобиля (изготовленного ГАЗом или его аффилированным лицом, при сборке которого использованы Материалы) Конечному потребителю. Гарантия Поставщика на Материалы, использованные при сборке иной Продукции ГАЗ, действует в течение срока действия гарантии на такую Продукцию ГАЗ, предоставленной её производителем покупателю. | 7.1. The Supplier provides warranty of quality for the shipped Materials. Supplier’s warranty shall be equal to the same period of time as GAZ’s warranty for GAZ Vehicle/chassis, starting from the date of the vehicle’s (produced by GAZ or its Affiliate, and in which some of the Materials are used) sale to an End Customer or rent, leasing or any other usage by an End Customer. Supplier’s warranty on the Materials used for manufacturing of other GAZ Products shall be equal to the same period of time as GAZ’s Products warranty provided by their manufacturer to the buyer. |
| 7.2. Поставщик безоговорочно заявляет и гарантирует, что Материалы:  7.2.1. Соответствуют всем требованиям Договора поставки Материалов и Общих условий закупок ГАЗ;  7.2.2. Соответствуют всем контрольным/эталонным образцам и Техническим требованиям, согласованным Сторонами;  7.2.3. Не заложены, свободны от претензий и прав третьих лиц, иных обременений. | 7.2. The Supplier expressly represents and warrants that the Materials shall:  7.2.1. Conform to all requirements of the Materials Supply Contract and GAZ’s General Terms and Conditions of Purchasing;  7.2.2. Conform to all control/master samples and Technical requirements agreed by the Parties;    7.2.3. Be free of any liens, third parties claims, rights, and other encumbrances whatsoever. |
| 7.3. Поставщик гарантирует, что Материалы изготовлены из новых материалов. | 7.3. Supplier further expressly represents and warrants that Materials are manufactured entirely with new materials. |
| 7.4. Гарантийный ремонт осуществляется ГАЗом или Сервисным предприятием с заполнением акта об оказанных услугах по ремонту или акта гарантийного ремонта или иного аналогичного документа, применяемого ГАЗом или Сервисным предприятием, который должен содержать следующую информацию: наименование Продукции ГАЗ, адрес места жительства/места нахождения Конечного потребителя, описание и причину неисправности, обусловленной качеством Материала, и проведенные мероприятия по устранению неисправности. Документ должен быть подписан ГАЗом (Сервисным предприятием) и Конечным потребителем (иным лицом, обратившимся за ремонтом от его имени). | 7.4. Warranty repair shall be carried out by GAZ or a Service station with completion of an act of services on repair or an act on warranty repair or another similar document used by GAZ or a Service station, which is to contain the following information: name of GAZ Product, address of the place of residence / location of the End User, description and cause of the malfunction conditioned by the quality of the Materials and corrective actions taken. The document is to be signed by GAZ (Service station) and the End User (by another person who applied for repair on his behalf). |
| 7.5. В случае выявления Дефектов Материалов в течение гарантийного периода, как он определен в п.7.1. настоящего документа, ГАЗ уведомляет Поставщика о выявленных несоответствиях (Уведомление о несоответствии) электронными средствами связи по выбору ГАЗа в течение 90 календарных дней с даты завершения ремонтных работ. Данное Уведомление о несоответствии является требованием/претензией о возмещении по гарантии.  Уведомление о несоответствии должно содержать следующую информацию:  - информация о Дефектах Материалов;  - размер компенсации (с НДС – если применимо), подлежащей выплате ГАЗу, на основании калькуляции затрат по гарантийному ремонту, включая расчет в соответствии с п.7.10;  - электронные копии актов об оказании услуг по гарантийному ремонту;  - иную информацию по выбору ГАЗа. | 7.5. In case of detection of Defects in Materials during the warranty period, as defined in clause 7.1. of this document, GAZ shall notify the Supplier of any discrepancies (Notification of Non-Compliance) by electronic means of communication selected by GAZ within 90 calendar days from the date of completion of the repair works.  This Notification of Non-Compliance shall be a claim / claim for reimbursement under warranty.  The Notification of Non-Compliance shall contain the following information:  - information on Defects in Materials;  - amount of reimbursement (including VAT, if applicable) to be paid to GAZ, on the basis of a calculation of warranty repair costs, including the calculation in accordance with clause 7.10;  - electronic copies of acts of services on warranty repair;  - other information on the choice of GAZ. |
| 7.6. Поставщик обязуется назначить не менее двух (2) специалистов, уполномоченных и компетентных (по роду работы, по образованию, по опыту трудовой деятельности) в вопросах качества поставляемых Материалов, ответственных за осуществление коммуникаций с ГАЗом по вопросам гарантии. Контактная информация (номера телефонов, адреса электронной почты и т.д.) должна быть указана в Перечне уполномоченных лиц по Договору поставки Материалов (Приложение №3 к Договору поставки Материалов), который подлежит обновлению по мере необходимости. | 7.6. The Supplier shall appoint at least two (2) authorized specialists having competences (judging by their work type, education and work experience) in issues related to the supplied Materials’ quality, and responsible for communication with GAZ on warranty issues. Contacts of these specialists (telephone numbers, e-mails, etc.) shall be provided in the List of Authorised Representatives in respect of the Materials Supply Contract (Attachment No3 to the Materials Supply Contract) which shall be updated when it is necessary. |
| 7.7. Поставщик обязан в течение пяти (5) Рабочих дней с даты получения Уведомления о несоответствии предоставить ГАЗу «Ответ на рекламацию», по электронной почте или любым другим способом электронной коммуникации или посредством информационной системы, согласованной Сторонами, включающий информацию о:  - принятии претензии (Уведомления о несоответствии) ГАЗа;  - об отказе в принятии претензии (Уведомления о несоответствии) ГАЗа с приложением достаточных доказательств того, что Материалы, в отношении которых заявлено требование, не являются дефектными или что отсутствует вина Поставщика в возникновении недостатка. В этом случае ГАЗ вправе применить процедуру, определенную в п.7.8.  Если Поставщик не предоставляет ГАЗу ответ на рекламацию в течение 5 рабочих дней после получения Уведомления о несоответствии Поставщиком, претензия ГАЗа (Уведомление о несоответствии) считается принятой, и подлежат применению последствия принятия претензии, указанные в п.7.10. | 7.7. The Supplier shall, within five (5) Working days from the date of receipt of the Notification of Non-Compliance, provide GAZ with a “Response to complaint” by e-mail, or by any other means of electronic communication or through an information system agreed by the Parties, including the information on:  - acceptance of the claim (Notification of Non-Compliance) of GAZ;  - the refusal to accept the claim (Notification of non-compliance) of GAZ with the application of sufficient evidence that the Materials in respect of which the claim is declared are not defective or that the Supplier’s fault in the occurrence of the defect is missing. In this case, GAZ has the right to apply the procedure defined in paragraph 7.8.  If the supplier does not provide GAZ with a response to the complaint within 5 Working days after the Supplier receives a notification of non-compliance, GAZ’s claim (Notification of Non-compliance) is considered accepted and the consequences of accepting the claim specified in clause 7.10 are to be applied. |
| 7.8. В случае если Поставщик не принял претензию ГАЗ (Уведомление о несоответствии), ГАЗ рассматривает отказ Поставщика специально созданной комиссией ГАЗ.  ГАЗ вправе направить любое количество поставленного и/или примененного Материала на независимую экспертизу (лабораторное исследование). Выбор экземпляров поставленного и/или примененного Материала, также как и выбор независимого экспертного учреждения из перечня, предоставленного ГАЗом Поставщику, осуществляется комиссией ГАЗа. Решение комиссии ГАЗ, заключение учреждения являются окончательными и обязывающими для обеих Сторон. | 7.8. If the Supplier has not accepted GAZ claim (Notification of Non-compliance), GAZ will consider the Supplier’s refusal with involvement of a specially established GAZ commission.  GAZ shall be entitled to send any number of Defective Materials (supplied and/or used for GAZ Products manufacturing) for independent examination (laboratory examination). Defective Materials (supplied and/or used for GAZ Products manufacturing) as well as an independent expert institution from the list provided by GAZ to the Supplier shall be selected by GAZ commission. The decision of the GAZ commission as well as conclusion of the expert institution shall be final and binding for both Parties. |
| 7.9. Если Стороны не могут достичь единого решения в отношении Уведомления о несоответствии, и процедура, указанная в п. 7.8., не была инициирована ГАЗом, применяется процедура урегулирования споров в соответствии с главой 18. | 7.9. If the Parties fail to achieve a mutually acceptable resolution regarding GAZ’s Notification on Non-Compliance and the process defined in it.7.8 has not been initiated by GAZ, dispute resolution procedure under chapter 18 hereof shall apply |
| 7.10. Для целей настоящей главы затраты ГАЗа, связанные с гарантийным обслуживанием, включают затраты, понесенные компаниями Группы ГАЗ, их аффилированными лицами и Сервисными предприятиями.  Поставщик должен возместить ГАЗу все затраты, связанные с гарантийным обслуживанием, а именно:  - затраты на гарантийный ремонт определяются на основании установленных ГАЗом в нормо-часах трудоемкости работ по гарантийному ремонту и стоимости нормо-часа работ по гарантийному ремонту для Сервисных предприятий;  - стоимость эксплуатационных и вспомогательных материалов (смазочные масла, охлаждающая жидкость, герметики и т.п.), необходимых для ремонта в размере стоимости, указанной в акте гарантийного ремонта;  - стоимость материалов, не относящихся к Дефектным Материалам, но использованных при проведении гарантийного ремонта, необходимость которого возникла вследствие дефекта Материала, а также ремонтных работ. Стоимость материалов подлежит возмещению в размере стоимости, указанной в акте гарантийного ремонта;  - затраты, связанные с использованием Материалов для гарантийного ремонта;  - все документально подтвержденные командировочные расходы, а именно: расходы, связанные с проездом до места ремонта и обратно, расходы на проживание, дополнительные расходы, связанные с проживанием вне места постоянного жительства;  - документально подтвержденные внесудебные расходы на юридическое сопровождение;  - иные документально подтвержденные расходы, которые понес ГАЗ в связи с гарантийным обслуживанием. | 7.10. For the purpose of this chapter warranty related costs incurred by GAZ shall include all the costs incurred by GAZ Group companies, their affiliates and Service Stations.  The Supplier shall reimburse to GAZ all warranty related costs as follows:  - costs of the warranty repair calculated on the basis of labour-output ratio specified in man hour rates for warranty repair and Service Station’s prices for man hour rates for warranty repair that are established by GAZ;  - cost of the operational and auxiliary materials (liquid lubricants, cooling liquid, sealers etc.) necessary for the repair in the amount of the cost indicated in the warranty repair act;  - cost of materials not integrated into the Defective Materials but used during the warranty repair, which appeared to be necessary due to the defect of the Materials or due to the repair works. Cost of the materials shall be compensated in the amount of the cost indicated in the warranty repair act;  - expenses related to the use of the Materials for warranty repair;  - documentary supported travel expenses namely: costs related to the traveling to the place of repair and back, accommodation costs, additional costs related to the living out of domicile place;  - documentary supported costs for out-of-court legal support;  - any other documentary supported warranty related costs incurred by GAZ. |
| 7.11. В случае, если в связи с гарантийным случаем, ГАЗом понесены судебные расходы, расходы на хранение и иные расходы, связанные с гарантийным случаем и не учтенные в Уведомлении о несоответствии, то Поставщик обязан возместить ГАЗу указанные документально подтвержденные расходы. | 7.11. In case of any judicial costs, costs for storage and other warranty related costs not calculated in the Notification on Non-Compliance have been incurred by GAZ in connection with the warranty issue the Supplier shall reimburse GAZ those documentary supported costs. |
| 7.12. В случае если проводилась независимая экспертиза, подтвердившая, что Материалы являются дефектными, Поставщик возмещает ГАЗу стоимость услуг независимого экспертного учреждения. | 7.12. In case the independent examination confirming the Materials to be Defective has been made, the Supplier shall compensate to GAZ the cost of the independent examination institution’s services. |
| 7.13. Если в связи с гарантийным случаем, ГАЗом понесены затраты, связанные с выплатами по законодательству о защите прав потребителей, то Поставщик обязан возместить ГАЗу указанные документально подтвержденные затраты. | 7.13. In case of any costs for the payments under Consumers Protection legislation incurred by GAZ in connection with the warranty issue the Supplier shall reimburse GAZ those documentary supported costs. |
| 7.14. Все платежи в соответствии с п. 7.10 должны быть произведены Поставщиком в течение 5 Рабочих дней с даты:  - принятия претензии (Уведомления о несоответствии) ГАЗа, включая признание претензии при неполучении ГАЗом своевременного ответа на рекламацию;  - заключения независимого экспертного учреждения, подтверждающего то, что Материалы являются дефектными.  Все платежи в соответствии с настоящей статьей должны быть произведены Поставщиком в течение 5 Рабочих дней с даты предъявления ГАЗом соответствующего требования.  Размеры компенсаций должны включать НДС, выплаченный ГАЗом, в связи с оплатой услуг и работ по гарантийному обслуживанию. | 7.14. All the payments in accordance with it.7.10 shall be made by Supplier within 5 Working Days following the date of:  - acceptance of GAZ’s claim (Notification on Non-Compliance) including claim acceptance when no response to the reclamation has been timely received by GAZ;  - conclusion of independent inspection institution confirming the Materials to be Defective.  All the payments in accordance with the present Article shall be made by Supplier within 5 Working Days after corresponding GAZ’s claim has been sent to the Supplier.  All the reimbursement amounts shall include VAT having been paid for by GAZ in connection with the payment for warranty related services and works. |
| 7.15. Поставщик обязуется возместить ГАЗу документально подтвержденные расходы и убытки, имеющие отношение к сервисной кампании Автомобилей ГАЗ, связанной с Поставкой Дефектных Материалов. Размер расходов, подлежащих возмещению, определяется в соответствии с п.7.10 настоящих Общих условий ГАЗ.  ГАЗ единолично принимает любые решения, связанные с проведением сервисной кампании Автомобилей ГАЗ. По усмотрению ГАЗа, мероприятия в рамках сервисной кампании применяются ко всему выпуску Автомобилей ГАЗ, в отношении которых существует риск использования Дефектных Материалов, ГАЗ не обязан проверять каждую единицу такого выпуска на использование Дефектных Материалов.  ГАЗ должен незамедлительно уведомить Поставщика о возможной сервисной кампании. | 7.15. Supplier shall reimburse GAZ for its documented expenses and losses related to service campaign of GAZ Vehicles connected with Delivery of the Defective Materials. The expenses to be reimbursed shall be calculated as per itit.7.10 of this GAZ’s General Terms and Conditions.  GAZ is solely responsible for making any decision related to the service campaign of the GAZ Vehicles. Upon GAZ’s choice the measures of service campaign apply to the whole range of GAZ Vehicles that have a potential risk of usage of Defective Materials and GAZ has no obligation to inspect each particular item of such range for the presence of Defective Materials.  GAZ shall immediately notify the Supplier on possible service campaign. |
| 7.16. Поставщик обязуется возместить ГАЗу документально подтвержденные расходы и убытки, имеющие отношение к отзыву Продукции ГАЗ, связанному с Поставкой Дефектных Материалов. Размер расходов, подлежащих возмещению, определяется в соответствии с п.7.10 настоящих Общих условий ГАЗ. ГАЗ единолично принимает любые решения, связанные с отзывом Продукции ГАЗ.  ГАЗ должен незамедлительно уведомить Поставщика о возможной кампании по отзыву. | 7.16. Supplier shall reimburse GAZ for its documented expenses and losses related to recall of the GAZ Products connected with Delivery of the Defective Materials. The expenses to be reimbursed shall be calculated as per itit.7.10 of this GAZ’s General Terms and Conditions. GAZ is solely responsible for making any decision related to recall of the GAZ Products.  GAZ shall immediately notify the Supplier on possible recall campaign. |
| 7.17. Компенсация понесенных расходов в рамках настоящей главы должна производиться в валюте Российской Федерации. | 7.17. The expenses incurred shall be reimbursed under this chapter in the currency of the Russian Federation. |
| 7.18. В случае неполучения компенсации от поставщика в течение пяти (5) Рабочих дней ГАЗ вправе в одностороннем порядке произвести зачет задолженности ГАЗа перед Поставщиком вне зависимости от основания её возникновения, за исключением случаев, когда такой зачет запрещен в соответствии с законодательством Российской Федерации. | 7.18. In case no payment is received by GAZ within five (5) Working Days, GAZ is entitled to unilaterally set-off such compensation against any amounts owed by GAZ to the Supplier irrespective of the debt grounds except when such set-off is prohibited under the laws of the Russian Federation. |
| **8. Качество и комплектность** | **8. Quality and Completeness** |
| 8.1. Качество и комплектность Материалов должны соответствовать стандартам и требованиям ГАЗ в области качества, ОСТ, ТУ, ГОСТ, контрольным/эталонным образцам и Техническим требованиям, согласованным Сторонами.  Технические требования согласуются Сторонами в форме отдельного документа с подписями уполномоченных представителей Сторон и с указанием основных параметров и методов контроля Материалов. Технические требования, оформленные согласно требованиям настоящего абзаца, являются неотъемлемой частью Договора поставки Материалов.  Поставщик обязан до момента начала поставок получить соответствующее одобрение ГАЗ через реализацию процедуры ГАЗ.  Стандарты и требования ГАЗ в области качества размещены на сайте <http://www.gazgroup.ru/> в разделе  <http://gazgroup.ru/company/suppliers/components/>. | 8.1. Quality and completeness of Materials shall meet GAZ standards and requirements on quality, industry-specific standard (OST), technical specifications, State Standard (GOST), control/master samples and Technical requirements agreed upon by the Parties.  Technical requirements shall be agreed by the Parties as a separate document with signatures of authorized representatives of the Parties and with indication of Materials basic parameters and Materials control methods. Technical requirements agreed by the Parties as stipulated in this paragraph shall be the integral part of the Materials Supply Contract.  The Supplier shall prior to the start of supplies obtain GAZ’s approval via GAZ procedure implementation.  GAZ’s standards and quality requirements are published on website <http://www.gazgroup.ru/> in directory  <http://gazgroup.ru/company/suppliers/components/>. |
| 8.2. Поставщик подтверждает, что он осведомлен о предполагаемом использовании Материалов ГАЗом для производства Продукции ГАЗ, включая, но не исключительно, Автомобилей ГАЗ, а также для обеспечения технического и послепродажного обслуживания Продукции ГАЗ в течение жизненного цикла Продукции ГАЗ, и гарантирует, что все Материалы тщательно отобраны, изготовлены Поставщиком с целью использования ГАЗом. Право ГАЗа (иной компании Группы ГАЗ) требовать предоставления образцов Материалов на условиях, отдельно согласованных Сторонами, и проводить исследования для собственных целей, а также давать рекомендации и суждения, подлежащие оценке и анализу Поставщиком, не влияет на наличие и действительность данной гарантии. | 8.2. Supplier acknowledges that it is aware of the Materials’ designated application by GAZ to manufacture GAZ Products including but not limited to GAZ Vehicles as well as to ensure maintenance and aftermarket services of GAZ Vehicles during the whole life cycle of GAZ Vehicles, and warranties that all Materials have been thoroughly selected, manufactured by the Supplier to meet the objectives of GAZ. GAZ’s (or other GAZ Group company’s) right to request provision of samples of the Materials under terms and conditions agreed by the Parties separately, to perform testing for its own purposes as well as to give recommendations and opinions to be assessed and analyzed by the Supplier, shall not impact existence and validity of this warranty. |
| 8.3. Поставщик обязан обеспечить наличие обязательной сертификации в соответствии с законодательными актами Российской Федерации. Материалы, в отношении которых принято одобрение ЕЭК ООН, должны иметь знак официального утверждения соответствия правилам ЕЭК ООН. | 8.3. The Supplier shall ensure mandatory certification pursuant to legislation of the Russian Federation. Materials approved by ECE UN shall have an official sign of approval under the rules of ECE UN. |
| 8.4. Поставщик дает согласие на участие в программе/программах ГАЗ по обеспечению качества поставщика и развития и на обеспечение соответствия требованиям к качеству и процедурам, установленным ГАЗом, с изменениями, которые могут вноситься в них время от времени, включая требования и процедуры, применяемые в отношении предприятия Поставщика. Кроме того, ГАЗ должен иметь право доступа на предприятие Поставщика в рабочее время для проведения инспекционной проверки предприятия Поставщика, Материалов, материалов, процессов. Проверка ГАЗом Материалов, как в процессе изготовления, так и до Поставки, или в разумный срок после Поставки, не должна считаться приемкой незавершенных или готовых Материалов. | 8.4. The Supplier agrees to participate in GAZ’s supplier quality and development program(s) and to comply with all quality requirements and procedures specified by GAZ, as revised from time to time, including those applicable to the Supplier. In addition, GAZ shall have the right to enter the Supplier’s facilities during working hours to inspect the Supplier’s facility, Materials, materials, processes. GAZ’s inspection of the Materials whether during manufacture, prior to Delivery or within a reasonable time after Delivery, shall not constitute acceptance of any work-in-process or finished Materials. |
| 8.7.Поставщик обязуется обеспечить отсутствие в поставляемых им Материалах следующих веществ: свинца, ртути, кадмия и шестивалентного хрома, за исключением случаев, приведенных в Приложении II Директивы Евросоюза 2000/53/EC, с учетом текущих изменений. | 8.7. The Supplier shall ensure absence of the following elements in the supplied Materials: lead (Pb), mercury (Hg), cadmium (Cd), [hexavalent chromium](http://www.multitran.ru/c/m.exe?t=5677299_1_2&s1=%F8%E5%F1%F2%E8%E2%E0%EB%E5%ED%F2%ED%FB%E9%20%F5%F0%EE%EC), except for the situations indicated in the Annex II to the European Union Directive 2000/53/EC, taking into account current changes. |
| **9. Порядок приемки** | **9. Acceptance process** |
| 9.1. В ходе Поставки ГАЗ, его транспортный агент (при поставке на условиях FCA) или иное лицо, уполномоченное ГАЗом, проверяет количество поставленных упаковок и видимые дефекты упаковки. Если количество упаковок не соответствует количеству, указанному в Документе, подтверждающем поставку, этот документ должен быть изменен Поставщиком соответственно, и такие изменения должны быть утверждены подписью ГАЗ, его транспортного агента (при поставке на условиях FCA) или иного лица, уполномоченного ГАЗом. Документ, подтверждающий поставку, должен содержать только фактически поставленное количество упаковок без каких-либо видимых дефектов. | 9.1. In the course of Delivery GAZ, its transportation agent (at FCA Delivery) or any other person so empowered by GAZ will check the number of Delivered packages and the visual packages defects. GAZ, its transportation agent or any other person so empowered by GAZ will not accept packages containing any visual defects. If the quantity of packages does not correspond to quantity indicated in the Shipping Document, this document shall be modified by the Supplier accordingly and such modification shall be certified by the signature of GAZ, GAZ’s transportation agent (at FCA Delivery) or any other person so empowered by GAZ. The Shipping Document shall only contain the actual quantity of Delivered packages free of any visual defects. |
| 9.2. Любые недопоставки Материалов и дефекты качества могут быть обнаружены в любое время, начиная с момента Поставки, включая процесс лабораторных исследований и производства, а также после использования Материалов в производстве Продукции ГАЗ. Электронные уведомления представителей ГАЗ, обозначенных в Приложении №3 к Договору поставки Материалов, признаются имеющими юридическую силу. | 9.2. As a normal process any shortages in Materials Delivery and any quality defects can be discovered at any time starting from Delivery including laboratory examination and manufacturing process as well as after the Materials are used in manufacturing of the GAZ Products. The electronic notices of GAZ’s representatives indicated at Appendix 3 to the Materials Supply Contract are considered to be legally valid. |
| 9.3. По своему собственному выбору ГАЗ имеет право проверить часть или все Материалы, в любое время. Поставщик признает и соглашается, что независимо от объема проверки ГАЗ не теряет своих прав и средств правовой защиты, которые он имеет в соответствии с Договором поставки Материалов, Общими условиями ГАЗ и в силу применяемого права. Поставщик отказывается от права требовать от ГАЗа проведение подобного контроля. | 9.3. At its own choice GAZ may check all the Materials or part thereof at any time. The Supplier acknowledges and agrees that notwithstanding the scope of inspection, GAZ retains its rights and means of legal defense, granted to them by the Materials Supply Contract, GAZ’s General Terms and Conditions and the applicable law. Supplier waives the right to demand GAZ to carry out such control. |
| 9.4. Если дефекты по качеству Материалов обнаруживаются начиная с момента Поставки до использования на готовых транспортных средствах, применяется процедура, предусмотренная главой десять (10) (Дефектные Материалы. Действия Сторон). Если такие дефекты обнаружены после того, как Материалы использованы на готовых транспортных средствах, а также после передачи транспортных средств Конечному Потребителю, применяется процедура, предусмотренная главой семь (7) Общих условий ГАЗ. | 9.4. If quality defects of the Materials are discovered starting from the moment of Delivery till usage in the finished vehicles, the procedure stipulated in chapter ten (10) (Defective Materials. Parties activities) shall apply. If such defects are discovered after Materials are used in the finished vehicles as well as after vehicles submission to an End Customer, the procedure stipulated in chapter (seven) 7 of GAZ’s General Terms and Conditions shall apply. |
| 9.5. В случае недостачи Материалов, задержек Поставок или Поставки Дефектных Материалов Поставщик обязан отгрузить недостающее количество Материалов за свой счет по письменному запросу ГАЗа в течение двадцати четырех (24) часов с момента получения запроса и поставить запрошенные ГАЗом Материалы наиболее быстрым способом транспортировки. Поставщик несет ответственность за все убытки, понесенные ГАЗом и вызванные любой просрочкой Поставщика в Поставке ввозимых Материалов. Поставщик обязан информировать ГАЗ незамедлительно, если ему станет известно, что своевременно выполнить Заявки ГАЗа невозможно. В качестве документа, подтверждающего недостачу Материалов, Стороны признают акт, устанавливающий расхождение по количеству, составленный комиссией в рамках компании Группы ГАЗ, осуществившей распаковку тары. В акте должна содержаться ссылка на Документ, подтверждающий поставку, информация о целостности упаковки и фактическом количестве Материалов. В случае регулярного выявления недостачи ГАЗ вправе требовать введения Поставщиком выходного контроля по количеству поставляемых Материалов. | 9.5. In case of shortages in the Materials Deliveries, delays of Deliveries or Delivery of the Defective Materials the Supplier should ship the deficient amount of the Materials at its own expense, upon GAZ’s written request, within twenty-four (24) hours from the receipt of such request. The Supplier shall deliver the Materials requested by GAZ in the most prompt method of transportation. The Supplier is responsible for all damages suffered by GAZ and caused by the Supplier through any delays in Delivery of the Materials. The Supplier shall inform GAZ immediately after it comes to the Suppliers knowledge that it is impossible to deliver Materials in compliance with GAZ’s Call-Offs. The Parties agree that the act indicating quantity deviations and issued by a commission within a GAZ Group company that performed unpacking shall be deemed as the document confirming shortage of the Materials. This act shall contain reference to the Shipping Document, information regarding integrity of the packaging and actual quantity of the Materials. In case of regular detection of shortages, GAZ may request introduction of the outcoming quantity control of the shipped Materials by the Supplier. |
| **10. Дефектные Материалы. Действия сторон** | **10. Defective Materials. Parties activities** |
| 10.1. Материалами ненадлежащего качества (Дефектные Материалы) считаются Материалы:   * у которых хотя бы один (1) из параметров не соответствует требованиям Договора поставки Материалов и/или Общих условий ГАЗ и/или Техническим требованиям, согласованным Сторонами, и/или согласованному Сторонами контрольному/эталонному образцу; * приводящие к отказу в работе узлов, агрегатов, систем Продукции ГАЗ при испытаниях или в гарантийный период эксплуатации; * нормативная документация на которые не была предоставлена Поставщиком, не была одобрена ГАЗом, просрочена либо отменена на Дату Поставки; * имеющие скрытые недостатки, неопределяемые с использованием стандартных методов контроля, указанных в ГОСТ, ТУ, ОСТ, проявляющиеся в браке конечной продукции, заготовок, незаконченной продукции, Продукции ГАЗ, незавершенной продукции. | 10.1. Materials of inadequate quality (Defective Materials) are Materials:  - having at least one (1) parameter not meeting the requirements set out in the Materials Supply Contract and/or GAZ’s General Terms and Conditions and/or Technical requirements agreed by the Parties and/or control/master sample agreed by the Parties;  - resulting in failures in operation of units, subassemblies, systems of GAZ Products, during the tests or during the warranty period;  - the standard documents for which were not provided by the Supplier, were not approved by GAZ, expired or cancelled as of the Shipment Date;  - having hidden defects undetectable by standard methods described in GOST, Technical specifications or OST, resulting in defects of end products, blank pieces, GAZ Products, semi-assembled products |
| 10.2. Дефектные Материалы должны быть за счёт Поставщика:  - возвращены Поставщику по его запросу; или  - доработаны либо Поставщиком или назначенной им компанией по предварительному письменному согласию ГАЗа; при этом Поставщик несёт ответственность за качество доработанных Материалов в полном объёме; или  - утилизированы ГАЗом в соответствии с п.10.4 Общих условий ГАЗ. | 10.2 The Materials shall be at Supplier’s expense:  - returned to the Supplier upon its request; or  - reworked either by the Supplier or by a company appointed by Supplier upon prior written consent of GAZ; in such case the Supplier shall bear full liability for the quality of the reworked Materials; or  - scrapped by GAZ in accordance with cl.10.4 of GAZ’s General Terms and Conditions. |
| 10.3. При обнаружении ГАЗом в процессе хранения и проверки Материалов, в процессе производства, на CSA аудите, при испытании или проверке качества готовых автомобилей несоответствия качества поставляемых Материалов (в том числе скрытых дефектов), маркировки, комплектности, упаковки, тары требованиям ОСТ, ГОСТ, ТУ, конструкторской документации, условиям Договора поставки Материалов, Общих условий ГАЗ, Техническим требованиям, согласованным Сторонами, либо данным, указанным в сопроводительных документах, удостоверяющих качество и комплектность Материалов, ГАЗ путём электронного обмена данными в системе «Диалог ГАЗ», либо иной системе, определяемой ГАЗом, либо иным образом уведомляет Поставщика о выявленных несоответствиях Материалов (Уведомление о дефекте) в течение двух (2) Рабочих дней со дня выявления несоответствий. Уведомление о дефекте является претензией по качеству. | 10.3. If during Materials’ storage or checking, manufacturing process , CSA audit, testing or quality audit of the finished vehicles GAZ discovers that the quality (including hidden defects), marking, completeness, package, container of supplied Materials do not comply with the requirements of OST GOST, Technical specification, Quality Requirements and Technical description of the Materials, design documentation, Materials Supply Contract, GAZ’s General Terms and Conditions, Technical requirements agreed by the Parties or data provided in accompanying documents, confirming quality and completeness of the Materials, GAZ by electronic data exchange in the “Dialog GAZ” system or another system defined by GAZ or in any other way notifies the Supplier on the discovered non-compliances (Notification on Defects) within two (2) Working Days of the date of non-compliance discovering. This Notification on Defects shall be regarded as a quality claim. |
| 10.4. По отношению к Материалам, являющимся, по мнению ГАЗ Дефектными Материалами, ГАЗ вправе:   * Незамедлительно ввести дополнительную проверку контроля качества Материалов. Стороны договорились, что стоимость одного часа рабочего времени составляет 1500 рублей. * Обеспечить отдельное хранение таких Материалов в течение 30 календарных дней с даты направления Уведомления о дефекте; * Приостановить платежи за предположительно Дефектные Материалы начиная с даты направления Уведомления о дефекте.   Сторонами согласовано, что ГАЗ не будет хранить отдельно Материалы, являющиеся, по мнению ГАЗа, дефектными более 30 календарных дней с даты направления Уведомления о дефекте.  Невзирая на текущий статус разрешения споров, связанных с заявлением дефекта Материалов, в случае отсутствия инструкций Поставщика о возврате этих Материалов или взаимного соглашения Сторон о дальнейших условиях хранения, Материалы, заявленные ГАЗом как дефектные, будут утилизированы ГАЗом за счет Поставщика по истечении 30-ти дневного срока хранения. | 10.4. In relation to the Materials claimed to be Defective GAZ is entitled:   * To immediately start additionally quality control checking of the Materials. The Parties agree that the price of one working hour is equal to 1 500 RUB. * To ensure separate storage of such Materials for the period of 30 calendar days after the Notification on Defects has been sent; * To suspend payments for the Materials claimed to be Defective starting from the date of Notification of Defects.   It is agreed and understood by the Parties that GAZ will not store Materials claimed to be Defective for the period of time exceeding 30 calendar days after the Notification on Defects has been sent.  Notwithstanding current status of disputes in relation to the Materials claimed to be Defective, in absence of Supplier’s instruction on return of those Materials or mutual agreement between the Parties on the further Materials’ storage terms and conditions the Materials claimed to be Defective shall be scrapped by GAZ at Suppliers costs upon expiration of the 30-day period of storage. |
| 10.5. Поставщик обязуется назначить не менее двух (2) специалистов, уполномоченных и компетентных (по роду работы, по образованию, по опыту трудовой деятельности) в вопросах качества поставляемых Материалов, ответственных за осуществление коммуникаций с ГАЗом по вопросам качества Материалов, чья контактная информация (номера телефонов, адреса электронной почты) должна быть указана в Перечне уполномоченных лиц по Договору поставки Материалов (Приложение №3 к Договору поставки Материалов), который подлежит обновлению по мере необходимости. | 10.5. The Supplier shall appoint at least two (2) authorized specialists having competences (judging by their work type, education and work experience) in issues related to the supplied Materials’ quality, and responsible for communication with GAZ on quality issues. Contacts of these specialists (telephone numbers, e-mails) shall be provided in the List of Authorized Representatives in respect of the Materials Supply Contract (Attachment No 3 to the Materials Supply Contract) which shall be updated when it is necessary. |
| 10.6. Поставщик обязуется использовать для коммуникаций по вопросам качества систему «Диалог ГАЗ» или иную рекомендованную ГАЗом систему коммуникаций. Если Поставщик ею ранее не пользовался, он обязуется подключиться к системе «Диалог ГАЗ» или другой рекомендованной ГАЗом системе не позднее 30 календарных дней с момента подписания Договора. | 10.6. For communications on the issues of quality the Supplier shall use “Dialog-GAZ” System or another communication system recommended by GAZ. In case the Supplier has not used before such system, it shall connect to “Dialog-GAZ” System or another communication system recommended by GAZ not later than within 30 calendar days after the Contract signing. |
| 10.7. В случае принятия решения о работе в системе «Диалог ГАЗ»:  Порядок работы в системе «Диалог ГАЗ» определяется Инструкцией пользователя системы. Стороны обязаны соблюдать порядок, установленный Инструкцией. ГАЗ вправе периодически (по мере необходимости) вносить изменения в Инструкцию. Действующая редакция Инструкции размещена на сайте <http://www.gazgroup.ru/> в разделе <http://gazgroup.ru/company/suppliers/components/>.  Сообщения о направлении ГАЗом информации в системе "Диалог ГАЗ" автоматически отправляются на электронный адрес Поставщика, указанный в контактных даны лица, ответственного за вопросы качества в Приложении №3 к Договору поставки Материалов. Поставщик обязан ежедневно просматривать электронную почту с целью проверки ее на наличие таких сообщений и ИС "Диалог ГАЗ" на наличие новых рекламаций. В случае технических проблем уведомление о выявленных несоответствиях Материалов может быть отправлено ГАЗом другими средствами оперативной связи.  Документы, переданные посредством электронного обмена данными в системе «Диалог ГАЗ», имеют юридическую силу.  Стороны договорились, что официальными языками при работе в системе «Диалог ГАЗ», а также официальными языками документов в рамках ответов на рекламации, являются русский и английский языки. | 10.7. If it is decided to work in “Dialog GAZ” system:  Way of “Dialog GAZ” system operation is defined by the User manual. The Parties shall follow the order, stipulated in the Manual. GAZ is entitled to introduce changes (if necessary) into the Manual from time to time. Current version of the Manual shall be  published on the website <http://www.gazgroup.ru/> in the directory <http://gazgroup.ru/company/suppliers/components/>.  Messages saying that GAZ has sent the information by the “Dialog GAZ” system are automatically sent to the Supplier’s e-mail specified in the contact details of the person responsible for quality issues in the Attachment 3 to the Contract. The Supplier shall daily look through the electronic mail to see whether there are such messages, and through the “Dialog GAZ” system to see whether there are new reclamations. In case there are technical problems, GAZ may notify the Supplier of the discovered non-compliances by other operational communication means.  Documents submitted through the “Dialog GAZ” system have full legal force.  The Parties agree that Russian and English languages are official languages of their work in the “Dialog GAZ” system and of the documents within the framework of responses to reclamations. |
| 10.8. Если система «Диалог ГАЗ» не применяется, ГАЗ должен направить Уведомление о дефекте и Стороны должны далее взаимодействовать через электронную почту или любым другим способом электронной коммуникации или посредством другой информационной системы, согласованной Сторонами. | 10.8. In case if the “Dialog GAZ” system is not used, GAZ shall submit its Notification on Defect and the Parties shall further communicate via e-mail or any other way of digital communication or any other IT system agreed upon between the Parties. |
| 10.9. Уведомление о дефекте должно содержать следующую информацию:   * + - Информация о Дефектных Материалах (номер, в случае необходимости код, описание);     - Количество Дефектных Материалов;     - Описание дефекта;     - Дату претензии и время обнаружения дефекта;     - Информацию об упаковке и/или повреждениях при перевозке относительно партий товара, содержащих Дефектные Материалы (если применимо);     - Возможные последствия: остановку производства, некомплектная сборка Продукции ГАЗ, снижение суточного производства Продукции ГАЗ по сравнению с изначальным ежедневным планом производства;     - Иную информацию по выбору ГАЗа.   К Уведомлению о дефекте ГАЗ вправе приложить счет на оплату единовременной компенсации затрат на обработку информации, исследование дефекта, определение виновника дефекта и связанных с этим административных расходов в размере 15000 рублей. | 10.9. The Notification on Defects shall contain the following information:   * Information about Defective Materials (part number, if appropriate code, designation); * Number of Defective Materials; * Defect description; * Claim date and time when the defect has been revealed; * Information on packaging and/or transport damage regarding the defected batches of deliveries (if applicable); * Possible consequences: suspension of production, incomplete assembly of GAZ Products, reduction of GAZ’s daily production of GAZ Products in comparison with initial daily production plan; * Other information upon GAZ’s choice.   GAZ can attach the invoice to the Notification on Defects for the amount to be reimbursed as a lump sum compensation of expenses for information processing, defect examination, defining of the responsible for the defect and related administrative expenses in the amount of 15000 RUB. |
| 10.10. Поставщик обязан в течение 1 Рабочего дня с даты получения Уведомления о дефекте предоставить ГАЗу «Ответ на рекламацию», по электронной почте или любым другим способом электронной коммуникации или посредством информационной системы, согласованной Сторонами, включающий информацию о:  - принятии претензии (Уведомления о дефекте) ГАЗа;  - отказе от принятия претензии (Уведомления о дефекте) ГАЗа с приложением достаточных доказательств того, что Материалы, в отношении которых заявлено требование, не являются дефектными или что отсутствует вина Поставщика в возникновении дефекта. В этом случае ГАЗ вправе применить процедуру, определенную в п.10.13.  Если Поставщик не предоставляет ГАЗу Ответ на претензию (Уведомление о дефекте) в течение одного Рабочего дня после получения Уведомления о дефекте Поставщиком, претензия ГАЗа (Уведомление о дефекте) считается принятой, и подлежат применению последствия принятия претензии, указанные в пункте 10.11. | 10.10. Within one Working Day upon receipt of Notification on Defects the Supplier shall provide GAZ with a “Response to the Reclamation” via e-mail or any other way of digital communication or any IT system agreed upon between the Parties, containing information on:  - acceptance of GAZ’s claim (Notification on Defects);  - rejection of GAZ’s claim (Notification on Defects) together with the sufficient proof enclosed that Materials in question are not Defective or that there were no Supplier’s fault in the defects claimed. In such a case GAZ has the right to use the process defined in it. 10.13  If the Supplier fails to provide GAZ with Response to the Reclamation within one Working Day from receipt of Notification on Defects by the Supplier, GAZ’’s claim (Notification on Defects) shall be deemed accepted and consequences of Claim’s acceptance specified in item 10.11 hereof shall apply. |
| 10.11. Поставщик должен в письменном виде проинструктировать ГАЗ о том, должен ли ГАЗ осуществить возврат Дефектных Материалов Поставщику, как будет описано ниже, или же осуществить утилизацию Дефектных Материалов за счет Поставщика. Если Поставщик не предоставляет ГАЗу своих инструкций в течение 30 календарных дней, начиная с даты направления Уведомления о дефекте, ГАЗ вправе утилизировать Дефектные Материалы, возложив все связанные с этим затраты на Поставщика.  Возврат Дефектных Материалов осуществляется на условиях ExWorks, указанный ГАЗом склад, согласно ИНКОТЕРМС 2020. При возврате брака ГАЗ оформляет товарно-транспортную накладную, а также счет и претензию. Все расходы, связанные с возвратом Дефектных Материалов, относятся на Поставщика. | 10.11. The Supplier shall instruct GAZ in writing whether GAZ shall Return Defective Materials to the Supplier as described herein or scrap Defective Goods at Supplier’s costs. If the Supplier fails to provide GAZ with its instruction within 30 calendar days starting from the date of Notification on Defects submission, GAZ shall be entitled to scrap the Defective Materials with imposing all related cost on the Supplier.  Return of Defective Materials shall be performed under ExWorks, GAZ’s indicated warehouse, as per INCOTERMS, 2020. In case of Defective Materials’ return GAZ shall issue a waybill and an invoice and claim. All expenses related to return of Defective Materials are imposed on the Supplier. |
| 10.12. В течение срока хранения Дефектных Материалов, указанного в п. 10.4. настоящего документа, Поставщик имеет право проверить Дефектные Материалы или потребовать их возврат Поставщику для исследования. Такое требование должно быть указано в ответе на претензию, включающем отказ Поставщика от принятия претензии ГАЗа (Уведомление о браке).  Исследование без предварительного письменного согласия ГАЗа, выдаваемого в каждом конкретном случае отдельно, не может приводить к утрате или изменению качественных характеристик Материалов на исследовании. В случае проверки вне территории ГАЗа, представители ГАЗа вправе присутствовать при проведении проверки, давать свои замечания и комментарии.  Если Поставщик примет решение осуществить проверку, то он должен уведомить ГАЗ о дате такой проверки:  - при проверке на территории ГАЗ или компании Группы ГАЗ - как минимум за 1 Рабочий день (и предоставить данные своих представителей);  - при проверке Материалов на территории Поставщика или третьей стороны – как минимум за 5 Рабочих дней.  Транспортные расходы и расходы на проживание должны быть понесены Поставщиком.  Предоставление Дефектных Материалов для исследования осуществляется на условиях ExWorks, указанный ГАЗом склад, согласно ИНКОТЕРМС 2020. При возврате Дефектных Материалов ГАЗ оформляет товарно-транспортную накладную, а также счет и претензию. Все расходы, связанные с возвратом Дефектных Материалов, относятся на Поставщика.  Срок проверки не может превышать 5 Рабочих дней с момента получения Поставщиком доступа к месту хранения Дефектных Материалов или поставки Дефектных Материалов, в соответствии с условиями ИНКОТЕРМС 2020, в случае, если дефектные Материалы были запрошены на исследование.  Поставщик обязан предоставить свой ответ на Уведомление о дефекте с учетом результатов проверки/исследования не позднее последнего дня срока, установленного для проведения проверки/исследования. При непредоставлении ответа претензия ГАЗа считается принятой. | 10.12. Supplier has the right to inspect the Defective Materials or request GAZ to return them to the Supplier for research, within the term of Defective Materials storage as defined in it.10.4 thereof. Such request shall be provided in the response to the reclamation containing Supplier’s rejection of GAZ’s claim (Notification on Defects).  Without GAZ prior written consent, to be issued separately on case-by-case basis, the research shall not lead to the loss or changes of quality characteristics of the Materials during the research. In case of inspection outside GAZ territory, GAZ representatives shall have the right to attend the inspection, give their remarks and comments.  Should the Supplier decide to undertake such Materials inspection, the Supplier shall notify GAZ about the date of such inspection  - in case of inspection at GAZ or GAZ Group company territory – at least 1 Working Day in advance (and provide details of its representatives);  - in case of inspection of the Materials at the Supplier’s or third party’s territory – at least 5 Working Days in advance.  Traveling and accommodation costs shall be borne by the Supplier.  Return of Defective Materials shall be performed under ExWorks, GAZ’s indicated warehouse, as per INCOTERMS 2020. In case of Defective Materials’ return GAZ shall issue a waybill and an invoice and claim. All expenses related to return of Defective Materials are imposed on the Supplier.  The period of inspection shall not exceed 5 Working Days following the date when the Supplier was provided with the access to the place of Defective Materials storage or delivery of Defective Materials in accordance with provisions of INCOTERMS 2020, in case the Defective Materials have been requested for the research.  The Supplier shall provide its response to the Notification on Defects in the light of inspection/research results on the last day of the term for inspection/research at latest. In case of no response, GAZ’s claim shall be deemed accepted. |
| 10.13. В случае если Поставщик не принял претензию ГАЗ (Уведомление о дефекте) ГАЗ вправе направить любое количество экземпляров Дефектных Материалов на независимую экспертизу.  Выбор экземпляров Дефектных Материалов, также как и выбор независимого экспертного учреждения из перечня, предоставленного ГАЗом в соответствии с Разделом 7 настоящего документа, осуществляется специально созданной комиссией ГАЗ. Решение комиссии и заключение учреждения являются окончательными и обязывающими для обеих Сторон.  Поставщик вправе направить своего представителя для присутствия при отборе или экспертизе или предоставить ГАЗу для сведения свое мнение и рекомендации в письменном виде. | 10.13. In case the Supplier rejects GAZ’s claim (Notification on Defects) GAZ has the right to send any sample(s) of Defective Materials for independent examination. The choice on samples of Defective Materials to be examined as well as the choice of independent examination institution out of the list to be provided to the Supplier by GAZ as per Article 7 hereof shall be made by a special commission appointed by GAZ. The decision of the commission and the conclusion of the institution shall be final and binding upon both Parties.  The Supplier is entitled to send its representative at any time for the presence in choice process and examination process as well as to provide for GAZ’s information with its written opinion and advice. |
| 10.14. Представитель Поставщика, проводящий проверку Дефектных Материалов в соответствии с п. 10.12., считается уполномоченным лицом, имеющим право принимать претензию ГАЗ полностью или в части. Такое принятие претензии подразумевается имеющим юридическую силу, если сделано в письменном виде при использовании электронных средств коммуникации. | 10.14. Supplier’s representative inspecting the Defective Materials in accordance with it. 10.12 shall be deemed as a duly authorized person with the power to accept GAZ’s claim in part or in full. Such acceptance shall be done in writing, acceptance made by electronic means shall be valid. |
| 10.15. Если Стороны не могут достичь единого решения в отношении Уведомления о дефекте, и процедура, указанная в п. 10.13., не была инициирована ГАЗом, применяется процедура урегулирования споров в соответствии с главой 18. | 10.15. If the Parties fail to achieve a mutually acceptable resolution regarding GAZ’s Notification on Defect and the process defined in it.10.13 has not been initiated by GAZ, dispute resolution procedure under chapter 18 hereof shall apply |
| 10.16. ГАЗ не обязан осуществлять какие-либо платежи за Дефектные Материалы. | 10.16. GAZ shall not make any payments for the Defective Materials. |
| 10.17. Если такой платеж или платеж, который должен был быть приостановлен, согласно пункту 10.4 настоящей главы 10, уже был осуществлен, Поставщик должен осуществить возврат денежных средств в течение 5 Рабочих дней после получения соответствующего требования ГАЗа. | 10.17. If payment for Defective Materials or the payment ought to be suspended under item 10.4 of this charter 10 had already been effected, the Supplier shall return the payment within 5 Working Days upon receipt of GAZ’s request. |
| 10.18. Если в связи с поставкой ненадлежащего качества ГАЗом понесены судебные расходы, расходы на хранение и иные расходы, то Поставщик обязан возместить ГАЗу указанные документально подтвержденные расходы. | 10.18. In case of any judicial costs, costs for storage and other costs related to the quality issue have been incurred by GAZ the Supplier shall reimburse GAZ those documentary supported costs. |
| 10.19. В случае если проводилась независимая экспертиза, подтвердившая, что Материалы являются дефектными, Поставщик возмещает ГАЗу стоимость услуг независимого экспертного учреждения. | 10.19. In case the independent examination confirming the Materials to be Defective has been made, the Supplier shall compensate to GAZ the cost of the independent examination institution’s services. |
| 10.20. Все платежи в соответствии с пп. 10.18., 10.19. должны быть произведены Поставщиком в течение 5 Рабочих дней с даты предъявления ГАЗом соответствующего требования.  Размеры компенсаций должны включать НДС, выплаченный ГАЗом. | 10.20. All the payments in accordance with itit.10.18., 10.19. shall be made by Supplier within 5 Working Days after corresponding GAZ’s claim has been sent to the Supplier.  All the reimbursement amounts shall include VAT having been paid for by GAZ. |
| 10.21. ГАЗ оставляет за собой право в одностороннем порядке осуществить зачет совершенных платежей за Дефектные Материалы, которые должны были быть приостановлены, согласно пункту 10.4. настоящей главы 10, а также затрат на утилизацию, возврат, таможенное оформление, длительное хранение Дефектных Материалов и иные расходы, понесенных ГАЗ, против текущих платежей и платежей будущих периодов по Договору поставки Материалов, если это прямо не запрещено применимым правом Российской Федерации. | 10.21. GAZ reserves the right to set off effected payments for Defective Materials or payments ought to be suspended under item 10.4 of this charter 10 as well as costs and expenses related to scrapping, return, customs clearance, prolonged storage of Defective Goods and other costs borne by GAZ against current or against future payments under the Materials Supply Contract unilaterally, unless it is not expressly prohibited by applicable legislation of the Russian Federation. |
| 10.22. В течение 14 календарных дней с даты Уведомления о дефекте Поставщик обязан предоставить ГАЗу план корректирующих мероприятий путём заполнения формы «8Д». В случае если Поставщику требуется более длительный срок для подготовки и отправки указанного плана, Поставщик обязан согласовать его с ГАЗом дополнительно. | 10.22. Within 14 calendar days following the date of Notification on Defects Supplier shall provide GAZ with a plan of corrective measures by means of fulfilling 8D form. Should Supplier need longer period of time for preparing and providing the aforesaid plan Supplier shall agree upon this with GAZ. |
| **11. Внедрение производственной системы** | **11. Implementation of Manufacturing System** |
| 11.1. Поставщик обязуется проводить работу по внедрению инструментов производственной системы, направленной на повышения качества Материалов, обеспечения производственной программы ГАЗ, снижения риска производственных и непроизводственных потерь (Производственная система). | 11.1. The Supplier shall work on implementation of instruments of manufacturing system designated for improving Materials’ quality, maintaining, reducing risks of manufacturing and non-manufacturing losses (Manufacturing System). |
| 11.2. После подписания Договора поставки Материалов Поставщик присоединится к Политике внедрения производственной системы ГАЗ, размещенной на сайте <http://gazgroup.ru/company/suppliers/components/> и предпримет все разумные меры для того, чтобы соответствовать ее условиям. | 11.2. After the execution date of Materials Supply Contract Supplier will join GAZ’s Policy of implementing manufacturing system published on website <http://gazgroup.ru/company/suppliers/components/> and take all reasonable efforts to comply with it. |
|  |  |
| **12. Права на результаты интеллектуальной деятельности** | **12. Intellectual Property Rights** |
| 12.1. Поставщик гарантирует отсутствие нарушения Прав на результаты интеллектуальной деятельности применительно к Материалам, поставленным по Договору поставки Материалов. | 12.1. Supplier guarantees that there is no infringement of Intellectual Property Rights regarding the Materials, supplied under the Materials Supply Contract. |
| 12.2. Поставщик соглашается:  (a) защищать, ограждать и обезопасить ГАЗ, его правопреемников и заказчиков от любых претензий по поводу нарушения (включая нарушения права на использование патента, право на товарные знаки, авторские права, права на промышленные разработки и другие исключительные права, или несоответствующее использование или незаконное присвоение информации, составляющей коммерческую тайну), и понесенных в связи c этим убытков и расходов (включая расходов на судебное представительство и другие вознаграждения специалистам), связанных, каким-либо образом, с продукцией или услугами по Договору поставки материалов, включая также и претензии в тех случаях, когда Поставщик поставил/оказал только часть продукции/услуг; Поставщик однозначно отказывается от любых претензий к ГАЗу относительно того, что такие нарушения возникли по причине соблюдения технических условий ГАЗа. В случае предъявления к ГАЗу третьими лицами требований, предусмотренных настоящим подпунктом, Поставщик обязуется выплатить ГАЗу согласованную Сторонами сумму потерь, равную сумме расходов ГАЗа, понесенных из-за убытков владельца Прав на результаты интеллектуальной деятельности, и связанных с требованием расходов на правовое сопровождение;  (b) что субподрядчик ГАЗа имеет право осуществлять переделку отдельных Материалов, поставленных по Договору поставки Материалов без выплаты какого-либо роялти Поставщику;  (с) что Материалы, изготовленные на основании технического задания ГАЗа, и документация, разработанная на основании технического задания ГАЗа, не могут ни применяться Поставщиком для собственных целей, ни как-либо передаваться Поставщиком какой-либо третьей стороне без получения прямого письменного разрешения ГАЗа; и  (d) при условии, если в рамках исполнения Договора поставки Материалов или иного договора, заключенного между Поставщиком и любой компанией Группы ГАЗ в связи с поставкой Материалов, Поставщиком были разработаны результаты интеллектуальной деятельности, все исключительное право на них и все Права на результаты интеллектуальной деятельности возникают у ГАЗа. Поставщик обязан незамедлительно уведомить ГАЗ и предоставить всю информацию, связанную с данными результатами интеллектуальной деятельности. Если применимо, Поставщик должен также оказать содействие ГАЗу для регистрации таких прав. Поставщик обязуется сохранять конфиденциальность такой информации и не регистрировать сам и принять все необходимые меры для предотвращения обращения за регистрацией Прав на результат интеллектуальной деятельности третьими лицами, в любом государстве. | 12.2. Supplier agrees:  (a) to defend, hold harmless and indemnify GAZ, its successors and customers against any claims of infringement (including infringement of patent, trademark, copyright, industrial design right or other proprietary right, or misuse or misappropriation of trade secret) and resulting damages and expenses (including legal and other professional fees) arising in any way in relation to the goods or services under the Materials Supply Contract, including such claims where the Supplier has provided only part of goods or services; Supplier expressly waives any claim against GAZ that such infringement arouse out of compliance with GAZ’s specification;  In case of any claims specified herein lodged against GAZ by third Parties disregarding the fault the Supplier shall pay to GAZ the indemnification amount agreed upon by the Parties that is equal to the sum of GAZ’s expenses due to losses of the Intellectual Property Rights holder and legal costs related to the claim;  (b) that GAZ’s subcontractors has the right to rework the specific Materials delivered under the Materials Supply Contract without payment of any royalty to the Supplier;  c) that Materials manufactured based on GAZ’ technical assignment as well as documentation developed based on GAZ technical assignment may neither be used by Supplier for Supplier’s own purposes nor anyhow be provided by Supplier to third parties without GAZ’s express written authorization; and  (d) in case within the framework of execution of the Materials Supply Contract, Pre-Production Agreement or another agreement concluded between the Supplier and any GAZ Group company regarding supply of the Materials the Supplier has developed intellectual property, the exclusive right on it and all Intellectual Property Rights shall arise for GAZ. The Supplier shall immediately inform GAZ and provide all information related with such intellectual property. If applicable, the Supplier shall also support GAZ for registration of such rights. The Supplier shall keep confidentiality of such information and not register by itself as well as undertake all needed actions to prevent applications for registration of the Intellectual Property Rights by third parties, in any country. |
| 12.3. В случае если к ГАЗу или иной компании Группы ГАЗ, использующей Материалы, будут предъявлены претензии или судебные иски, связанные с нарушением условий п. 12.1 и 12.2 Общих условий ГАЗ, Поставщиком будут предприняты действия по защите ГАЗа (компании Группы ГАЗ) от таких претензий, включая выработку совместных действий по защите ГАЗа (компании Группы ГАЗ) от предъявленных исков и претензий, участие в судебном процессе по требованию ГАЗа и предоставление необходимых информации и документов; Поставщик полностью несет все сопутствующие расходы, включая судебные расходы, и возмещает ГАЗу все расходы, которые ГАЗ (или иная компания Группы ГАЗ) вынужден нести самостоятельно. | 12.3. In case claims or legal actions, due to violation of conditions of items 12.1, 12.2 of GAZ’s General Terms and Conditions are brought against GAZ or other company of GAZ Group using the Materials, the Supplier shall undertake actions to defend GAZ (GAZ Group company) from claims, including development of joint actions for GAZ (GAZ Group company) defense from the legal actions and claims, participation in the judicial proceedings under GAZ’s request and provision of needed information and documents; the Supplier shall bear in full all related expenses including judicial expenses and compensate to GAZ all expenses that GAZ (or other GAZ Group company) had to bear by itself. |
| 12.4. Если использование Материалов ГАЗом запрещено на основании судебного акта в связи с нарушением прав правообладателя на результат интеллектуальной деятельности, Поставщик обязан за свой счет и по согласованию с ГАЗом:  - приобрести право пользования объектами интеллектуальной собственности;  - изменить технологию или иные условия таким образом, чтобы не нарушались права на результаты интеллектуальной деятельности;  - компенсировать ГАЗу закупку аналогичных Материалов;  или  - поставить ГАЗу Материалы, аналогичные по функциональности Материалам по Договору поставки Материалов, и не нарушающие права правообладателя на результат интеллектуальной деятельности. | 12.4. If use of Materials by GAZ is prohibited under a judicial restraint, due to violation of intellectual property rights of rights holders, upon consultation with GAZ, the Supplier shall at his own expense:  - Acquire the right to use the intellectual property;  - Change the production method or other conditions so that the Intellectual property rights are not violated;  - To compensate GAZ’s purchasing of equal Materials;  or  - Supply to GAZ Materials which are functionally equal to Materials under the Materials Supply Contract, and do not violate the intellectual property rights of rights holders. |
| 12.5. ГАЗ сохраняет за собой Права на результаты интеллектуальной деятельности, включая, но не ограничиваясь, правами на изображения и образцы, передаваемыми ГАЗом Поставщику в рамках Договора поставки Материалов или в силу отдельных соглашений. Третьи лица не должны получать доступ к указанным результатам интеллектуальной деятельности, а также информацию о них, без прямого предварительного письменного согласия ГАЗа. Указанные результаты интеллектуальной деятельности следует использовать исключительно для выполнения Договора поставки Материалов, после его расторжения (прекращения) все материальные носители, содержащие результаты интеллектуальной деятельности, включая копии, сделанные Поставщиком, должны быть переданы Поставщиком ГАЗу без дополнительных требований.  Никакое положение настоящих Общих Условий ГАЗ не может истолковываться таким образом, что ГАЗ предоставляет или передает Поставщику путем лицензии или любым иным способом какие-либо Права на результат интеллектуальной деятельности. | 12.5. GAZ reserves Intellectual Property Rights over the results of intellectual activity including but not limited to images, patterns which were provided to the Supplier by GAZ under Materials Supply Contract or other separate agreements. Third parties shall not get access to those results of intellectual activity as well as to the information about them without the expressed prior written consent of GAZ. The aforesaid results shall be used exclusively for the purposes of performing Materials Supply Contract, after its termination (expiring) the Supplier shall return all the physical storage media containing the results of intellectual activity including the copies made by the Supplier to GAZ without any requests from the latter.  Nothing contained herein shall be construed as granting or conferring any GAZ’s Intellectual Property Rights to the Supplier by license or otherwise. |
| 12.6. ГАЗ имеет право использовать Материалы как для серийного производства, так и для технического и гарантийного обслуживания Продукции ГАЗ, цены остаются теми же. | 12.6. GAZ has the right to use the Materials for serial production as well as for technical maintenance and warranty needs, the price shall be the same. |
| 12.7. Условия настоящего раздела действуют в течение семи (7) лет с момента истечения срока действия соответствующего Договора поставки Материалов. | 12.7. Provisions of this clause are valid within seven (7) years from the date of the relevant Materials Supply Contract expiration. |
| **13. Условие о конфиденциальности** | **13. Confidentiality Conditions** |
| 13.1. Стороны обязуются сохранять режим конфиденциальности в отношении всех полученных от другой Стороны документов и иной информации, а именно научно-технической, технологической, производственной, финансово-экономической или иной информации, включая, но, не ограничиваясь, результаты исследований, технические требования, технические спецификации, стандарты, на которые делаются ссылки в технической документации, а также информацию, относящуюся к секретам производства (ноу-хау), правам на результаты интеллектуальной деятельности, правам на проекты, сделкам, клиентам, структуре цен, маркетинговой стратегии и деятельности, а также к планам, намерениям или возможностям, связанным с вышеизложенными аспектами, информация о продуктах, услугах, клиентах, программном обеспечении, разработках, образцах, рисунках, информация о конфигурациях компьютерного оборудования, информация финансового или рекламного характера, которая имеет действительную или потенциальную коммерческую ценность в силу неизвестности ее третьим лицам (далее - Информация), не предоставлять данную Информацию третьим лицам как прямо, так и косвенно, в устной или письменной форме, а также иным образом, если только заранее не было получено чёткого письменного согласия другой Стороны. Исключением является раскрытие Информации государственным органам на основании императивных норм права, однако Сторона, предоставляющая Информацию, в кратчайший срок должна уведомить другую Сторону об объёме и дате предоставления Информации. | 13.1. The Parties undertake to keep confidential all documents and other information, received from the other Party, such as scientific and technical, technological, industrial, financial and economic or other Information, including, but, not being limited, results of researches, technical requirements, technical specifications, standards which are referred to in technical documentation, as well as the information referred to production secret (know-how), intellectual property, project rights, deals, customers, price structure, marketing strategy and activity, and plans, intentions or possibilities related to the above mentioned aspects, the information on products, services, clients, software, development, samples, figures, the Information on configurations of the computer equipment, the Information of financial or advertising character which has the valid or potential commercial value due to unawareness of the third parties (hereinafter - Information), not to disclose this Information to third parties, expressly or impliedly, orally or in writing, as well as otherwise, if no expressed written consent of the other Party was previously received. The exception is disclosing the Information to public authorities on the basis of the mandatory provisions of law, but the disclosing Party shall promptly notify the other Party on the scope and date of the Information to be disclosed. |
| 13.2. Поставщик обязан обращаться c Информацией, как с информацией, составляющей коммерческую тайну. Обязательства по неразглашению коммерческой тайны распространяются на полученные Поставщиком на этапе обсуждения коммерческих предложений документы, материалы, информацию, сведения, вне зависимости от заключения Договора.  Обязательства Поставщика о нераскрытии Информации прекращаются в случае, если она становится общедоступной на законном основании. | 13.2. The Supplier shall treat the Information as a commercial secret. Regardless of conclusion of a Materials Supply Contract, the obligations of nondisclosure of trade secrets are also related to documents, materials, information, and data, received by the Supplier during the time when quotations were discussed.  Supplier’s obligations concerning nondisclosure of the Information cease to be valid should it become lawfully publicly available. |
| 13.3. В случае необходимости передачи Информации третьим лицам (например, исполнителю по договору оказания услуг, субпоставщику), Поставщик должен обеспечить возложение обязанности по сохранению конфиденциальности Информации на указанных третьих лиц. | 13.3. Should there be required to provide Information to third parties (for example to services provider, sub-suppliers), the Supplier shall ensure those third parties to be obliged to keep the confidentiality of the Information. |
| 13.4. Каждая Сторона, получающая Информацию, должна вести учет в письменной форме места нахождения материальных носителей Информации, которые она получила тем или иным путём от другой Стороны, и их копий, а также лиц, имеющих доступ к такой Информации. Сторона, получающая Информацию, должна по запросу другой Стороны незамедлительно представить копию таких учётных записей. | 13.4. Each Party receiving Information shall keep a written records concerning location of the material storage media of the Information it has been provided with by the other Party and all copies thereof as well as the names of the persons provided with the access to such Information. The Party receiving Information shall promptly provide the other Party with a copy of such records upon its request. |
| 13.5. Поставщик также обязан не распространять документы, материалы, информацию, сведения о деловых отношениях с ГАЗом. Если в рекламных целях Поставщику требуется указать информацию о деловых отношениях с ГАЗом, то Поставщик должен предварительно получить письменное согласие ГАЗа. В этом случае, указанное письменное согласие распространяет свое действие на ту конкретную рекламу Поставщика, о которой сообщалось в обращении Поставщика за согласием. | 13.5. The Supplier also shall not release the documents, materials, data, and information regarding the business with GAZ. If release of information regarding the business relationship with GAZ is required for the purposes of the Supplier’s advertising, the Supplier shall obtain the expressed prior written consent of GAZ. In this case such written consent covers only a particular Supplier’s advertising, which was specified in Supplier’s application for the consent. |
| 13.6. Если при исполнении Договора поставки Технических Материалов Поставщик получает доступ к персональным данным третьих лиц, он обязан:  - соблюдать режим конфиденциальности в отношении указанных персональных данных;  - не использовать персональные данные в иных целях, чем это было прямо разрешено при их предоставлении;  - не передавать персональные данные третьим лицам, за исключением случаев, когда это прямо разрешено;  - использовать персональные данные только в рамках Договора поставки Материалов.  Поставщик обязуется уничтожить персональные данные с любого вида носителей (включая все частичные или полные копии указанных данных) по завершении исполнения контрактных обязательств или в случае расторжения (прекращения) Договора поставки Материалов по любому основанию. Поставщик обязуется предоставить ГАЗу письменное подтверждение выполнения условий настоящего пункта по получении от его соответствующего запроса. Поставщик действует в соответствии с российским законодательством, касающимся сбора и обработки персональных данных, в том числе в соответствии с ФЗ от 27.07.2006 № 152 – ФЗ «О персональных данных». | 13.6. If during the performance of the Materials Supply Contract, the Supplier gets access to the third parties personal data, it shall:  -keep confidentiality in respect thereof;  -not use the personal data otherwise than for the purposes expressly specified when those data were provided;  -not provide this data to third parties except when it is expressly permitted;  - use the personal data only within the scope established in the Materials Supply Contract.  Supplier undertakes to delete any personal data from any type of data storage media (including partial or complete copies) after the contractual obligations have been fulfilled or if the Materials Supply Contract was cancelled (terminated) for any reason. Supplier shall provide GAZ with the written confirmation of fulfillment of the obligations under this item upon its written request. Supplier shall comply with the Russian legislation regarding collecting and processing the personal data, including the Federal Law dated of 27.07.2006 № 152 - FZ "On personal data". |
| 13.7. Соглашение о неразглашении, если такое заключено Сторонами, также применяется Сторонами. В случае возникновения противоречий Соглашение о неразглашении является приоритетным. | 13.7. The Non-Disclosure Agreement if such is signed by the Parties shall apply accordingly. In case of discrepancies the Non-Disclosure Agreement shall prevail. |
| **14. Сотрудничество Сторон** | **14. Cooperation of the Parties** |
| 14.1. Стороны договорились, что будут оказывать друг другу всестороннее содействие, в том числе в предоставлении необходимой информации о производственных процессах, применяемых материалах, технологиях, уровне подготовки специалистов, развернутые калькуляции цены по всей номенклатуре поставляемых Материалов, транспортно-логистических процессах, других затрат. | 14.1. The Parties agree to render each other comprehensive support, including provision of the necessary information regarding the production processes, materials, production methods, qualification of specialists, detailed price calculation for all the variety of the delivered Materials, transport and logistic processes and other costs. |
| 14.2. Поставщик предоставляет ГАЗу по его письменному запросу калькуляцию и нормы расхода по Материалам и иные имеющие отношение к цене документы в течение семи (7) дней с момента получения запроса. | 14.2. Upon the written request from GAZ, within seven (7) days upon receipt of the request, the Supplier shall present the calculation, the consumption norms for the Materials and other price related documents. |
| 14.3. Поставщик в обязательном порядке направляет ГАЗу информацию о технических и технологических изменениях Материалов, влияющих на:  - взаимозаменяемость Продукции ГАЗ;  - использование в Продукции ГАЗ;  - эксплуатацию (в том числе изменение технических характеристик и параметров).  Внесение изменений в технические и иные характеристики Материалов должно согласовываться с ГАЗом заблаговременно. В случае если в нарушение указанного порядка Поставщик внес изменения в технические и иные характеристики Материалов, то ГАЗ вправе:  а) принять данное изменение и, при наличии дополнительных расходов для ГАЗа или иных компаний Группы ГАЗ в том числе, но не исключительно в связи с необходимостью дополнительных исследований, испытаний Материалов или Продукции ГАЗ, адаптации Продукции ГАЗа или иной продукции, обучения сотрудников Сервисных предприятий в части ремонта или обслуживания, потребовать компенсации Поставщиком указанных расходов; или  б) признать данные Материалы дефектными в соответствии с главой 10 настоящих Общих условий ГАЗ. | 14.3. The Supplier shall inform GAZ on the technical or technological changes of the Materials, which may influence:  - interchangeability of GAZ Products;  - usage in GAZ Products;  - operation (including changes of the technical features and parameters).  Introduction of changes into the technical and other characteristics of Materials shall be agreed upon with GAZ beforehand. In case the Supplier has, in breach of this procedure, introduced changes into the technical and other characteristics of Materials design, then GAZ shall be entitled to:  a) accept this change and, if there are additional expenses of GAZ or other GAZ Group companies including without limitation those related to necessity of additional research, testing of Materials or GAZ Products, adaptation of GAZ Products or other products, training of Service Stations specialists regarding repair or maintenance, request compensation of these expenses from the Supplier; or  b) consider these Materials as Defective in accordance with chapter 10 of GAZ General Terms and Conditions. |
| 14.4. В случае получения ГАЗом информации об изменении в технических и/или иных характеристиках Материалов у альтернативного поставщика, которое может принести пользу ГАЗу, ГАЗ сообщает об этом Поставщику в письменной форме, и Поставщик в течение трех (3) месяцев может внести сходные изменения в технические и/или иные характеристики Материала. Если в течение трех (3) месяцев с момента получения письменного уведомления Поставщик не сможет это сделать, ГАЗ вправе расторгнуть Договор поставки Материалов в одностороннем порядке без каких-либо обязательств по выплате каких-либо компенсаций Поставщику. | 14.4. In case GAZ receives information on the modification of technical and/or other characteristics of Materials, implemented by a different supplier that can be of GAZ benefit, GAZ shall in writing notify the Supplier about it and within three (3) months the Supplier may implement the similar modification of technical and/or other characteristics of Materials. In case the Supplier fails to do it within the three (3) months after receiving the written notification, GAZ is entitled to terminate the Materials Supply Contract unilaterally without any liabilities to pay any compensation to the Supplier. |
| 14.5. ГАЗ оставляет за собой право направлять в любое время изменения, или понуждать Поставщика внести изменений в технические характеристики Материалов или иным образом вносить изменения в объем работ по Договору поставки Материалов, включая проверку, испытания или контроль качества, а Поставщик согласен вносить такие изменения. Любые изменения в части цены и сроков, возникающие из-за таких изменений, должны быть справедливо учтены ГАЗом после документации, предоставленной в форме и в объеме, какие определены ГАЗом. | 14.5. GAZ reserves the right at any time to direct changes, or cause the Supplier to make changes, to technical characteristics of the Materials or otherwise change the scope of the work covered by the Materials Supply Contract including work with respect to such matters as inspections, testing or quality control and the Supplier agrees to promptly implement such changes. Any difference in price or time for performance resulting from such changes shall be equitably adjusted by GAZ after receipt of documentation in such form and detail as GAZ may direct. |
| 14.6. ГАЗ вправе направить Поставщику своих специалистов, а Поставщик обязуется оказывать содействие специалистам ГАЗа в изучении ими указанных в п. 14.1 Общих условий ГАЗ процедур, предоставлять необходимые данные, участвовать в обсуждении, в том числе в рассмотрении предложений о снижении расходов, не создавать препятствия для посещений. Каждая Сторона обязуется в течение десяти (10) дней дать мотивированный ответ на предложение другой Стороны. | 14.6. GAZ has a right to delegate its specialists to the Supplier, and the Supplier shall assist the specialists of GAZ in their studying the processes, specified in it.14.1 of the GAZ’s General Terms and Conditions, provide them with all the necessary data, not avoid discussions including considering the cost reduction proposals, create no obstacles to their visit. Each of the Parties is obliged within ten (10) days to give the substantiated answer to the proposal of the other Party. |
| 14.7. Стороны договорились, что любое решение, включая технологическое решение о снижении себестоимости Материалов, трудозатрат, издержек производства и т.п., должно быть оформлено в письменной форме (в том числе путем направления предложения от одной Стороны к другой и получения ответа на это предложение, а также в виде полученной положительной резолюции на таком предложении) и должно содержать информацию об уровне снижения цены (в процентах к текущей цене) либо новую цену в твердом выражении. | 14.7. The Parties agree that each solution, including the process solution for reducing Materials costs, labor costs, production costs, etc. shall be presented in writing (by forwarding the proposal and the answer to it from one Party to the other Party or by appending the positive resolution to the proposal) and contain the information on the rate of the price reduction (expressed as percentage against the current price) or the new confirmed price. |
| **15. Режим контролируемых Поставок** | **15. Regime of controlled Deliveries** |
| 15.1. Режим контролируемых Поставок – это специальная процедура, обязательная для введения Поставщиком по требованию ГАЗа. Процедура и условия режима контролируемых Поставок регулируются настоящей главой и стандартами и требованиями к качеству ГАЗ. | 15.1. The regime of controlled Deliveries is a special procedure to be obligatory introduced by the Supplier upon GAZ’ request. The procedure and conditions of the regime of controlled Deliveries are regulated by this chapter and GAZ quality standards and requirements. |
| 15.2. Режим контролируемых Поставок включает режим контролируемых Поставок первого уровня и режим контролируемых Поставок второго уровня. | 15.2. The regime of controlled Deliveries involves the regime of controlled Deliveries of the 1st level and regime of controlled Deliveries of the 2ndlevel |
| 15.3. Режим контролируемых Поставок первого уровня вводится Поставщиком по требованию ГАЗа в следующих случаях:  15.3.1 при повторной Поставке Дефектных Материалов с одним и тем же дефектом вне зависимости от того, на какой стадии производственного процесса он был выявлен;  15.3.2. если дефект, делающий невозможным использование Продукции ГАЗа без нарушения требований законодательства и требований по безопасности, был выявлен ГАЗом в ходе аудита по стандартам CSA (аудит с позиции Конечного потребителя);  15.3.3. при повторяющихся гарантийных случаях, связанных с одними и теми же Материалами, в течение гарантийного срока на Продукцию ГАЗ. | 15.3.The regime of the controlled Deliveries of the 1st level shall be introduced by the Supplier upon GAZ’s request in the following cases:  15.3.1.if the repeated Delivery of the Defective Materials with the same defect takes place irrespective the stage of manufacturing process the defect has been revealed at;  15.3.2. if the defect which makes impossible the use of GAZ Products without breach of legal provisions and safety requirements is revealed by GAZ during the CSA audit (audit from the End Customer’s position);  15.3.3.if there repeated warranty issues in respect of the same Materials during the warranty period of GAZ Products. |
| 15.4. Режим контролируемых Поставок первого уровня включает 100% выходной контроль качества Материалов Поставщиком на территории Поставщика, на промежуточных складах (если применимо), в дополнение к предусмотренному у Поставщика контроля Материалов согласно действующего процесса либо введение дополнительного входного контроля качества Материалов ГАЗом на территории ГАЗа.  Для цели расчета расходов ГАЗа на проведение контроля, осуществляемого ГАЗом, Стороны договорились, что стоимость одного часа рабочего времени составляет 1500 рублей. | 15.4. The regime of the controlled delivery of the 1st level includes either 100% final quality inspection of Materials by the Supplier in the Supplier’s facilities, in the intermediate warehouses (if any) in addition to the inspection carried out by the Supplier in accordance with existent procedure or additional incoming quality inspection of Materials by GAZ on GAZ’s site.  For the purpose of calculating GAZ’s expenses on inspection carried out by GAZ the Parties agree that the price of one working hour is equal to 1 500 RUB. |
| 15.5.Режим контролируемых Поставок 1-го уровня отменяется только в случае, если дефект не был обнаружен в течение 1(одного) месяца осуществления поставки. | 15.5 The regime of the controlled Deliveries of the 1st level shall be cancelled only if no defects have been revealed within 1 (one) moth of supply. |
| 15.6. Режим контролируемых Поставок 2-го уровня вводится Поставщиком по требованию ГАЗа в случае, если не достигнут 0 уровень наличия Дефектных Материалов после введения режима контролируемых Поставок первого уровня. | 15.6. The regime of the controlled Deliveries of the 2nd level shall be introduced by the Supplier upon GAZ’s request in cases zero-ratio of Defective Materials has not been achieved after the regime of the controlled Deliveries of the 1st level being introduced. |
| 15.7. Режим контролируемых Поставок второго уровня включает дополнительную 100% сортировку и выходной контроль Материалов на территории Поставщика независимой сервисной организацией, определяемой ГАЗом из числа указанных в перечне.  ГАЗ определяет перечень сервисных организаций и предоставляет его Поставщику после заключения Договора. ГАЗ вправе в любое время внести изменения и дополнения в перечень с последующим уведомлением Поставщика. | 15.7. The regime of the controlled delivery of the 2nd level includes additional obligatory 100% separating and final inspection of the Materials in the Supplier’s facility by the independent service organization appointed by GAZ from the list.  GAZ determines the list of service organizations and provides it to the Supplier after the Contract execution. GAZ is entitled to add or amend the list in any time with the further notification of the Supplier. |
| 15.8. Поставщик должен обеспечить применение режима контролируемых поставок 2-го уровня не позднее, чем через 48 (сорок восемь) часов после соответствующего уведомления ГАЗа. В случае если Поставщик не сделает этого, то ГАЗ вправе самостоятельно, но за счет Поставщика привлечь указанную сервисную организацию. Расходы ГАЗа, связанные с привлечение независимой сервисной организации, должны быть возмещены Поставщиком не более чем в течение 5 (пяти) Рабочих дней с даты соответствующего требования ГАЗа. | 15.8. The Supplier shall ensure the implementation of the regime of the controlled Deliveries of the 2nd level not later than 48 (forty eight) hours following GAZ’s corresponding notification. Should the Supplier fail to do it GAZ has the right to commission those organization by itself at Supplier’s cost. GAZ’s expenses on the involvement of independent service organization shall be compensated by the Supplier within 5 Working Days as a maximum following the date of corresponding GAZ’s request. |
| 15.9. Поставщик должен обеспечить все условия для осуществления выходного контроля независимой сервисной организацией, назначенной ГАЗом, в течение режима контролируемых Поставок 2-го уровня. | 15.9. The Supplier shall provide and ensure all the conditions for final inspection of the Materials by an independent service organization appointed by GAZ during the regime of the controlled Deliveries of the 2nd level. |
| 15.10. Минимальный срок действия режима контролируемых Поставок 2-го уровня – 1 (один) календарный месяц. | 15.10. The minimum time period of the regime of the controlled Deliveries of the 2nd level is 1 (one) calendar month. |
| 15.11. Расходы на проведение контроля, осуществляемого ГАЗом, а также иные расходы, связанны с режимом контролируемых Поставок должны быть возмещены Поставщиком в полном объеме в течение не более 5 (пяти) Рабочих дней с даты соответствующего требования ГАЗа.  ГАЗ оставляет за собой право в одностороннем порядке осуществить зачет затрат, понесенных ГАЗ, против текущих платежей и платежей будущих периодов по Договору поставки Технических Материалов, если это прямо не запрещено применимым законодательством Российской Федерации. | 15.11. The expenses on the inspection carried out by GAZ as well as other expenses related to the regime of controlled Deliveries shall be reimbursed by the Supplier in full within 5 Working Days as a maximum following the date of corresponding GAZ’s request.  GAZ reserves the right to set off costs and expenses borne by GAZ against current or against future payments under the Materials Supply Contract unilaterally, unless it is not expressly prohibited by applicable legislation of the Russian Federation. |
| 15.12. В случае если Поставщик не принял меры по введению режима контролируемых Поставок или после истечения срока, предусмотренного п.15.10 настоящей главы, нулевой уровень Дефектных Материалов не был достигнут ГАЗ вправе расторгнуть Договор с письменным уведомлением Поставщика за один (1) Рабочий день. При этом ГАЗ не обязан оплачивать Поставщику никаких компенсаций по заказанным Материалам, материалам или иных компенсаций.  В случае если ГАЗ расторгает Договор по указанным причинам, то Поставщик должен компенсировать ГАЗу все расходы и убытки, связанные с расторжением Договора, заключением нового договора, устранением последствий поставки Дефектных Материалов. | 15.12. In case of measures in respect of introducing regimes of controlled Deliveries have not been taken by the Supplier or after the time period provided in it.15.10. herein expiring zero rate of Defective Materials has not been achieved GAZ has the right to terminate the Contract at any time with one (1) Working Day prior written notice. In this case GAZ is obliged to pay no compensation on ordered Materials, raw materials or any other compensations to the Supplier. In case GAZ has to terminate the Contract at the reason specified herein the Supplier shall compensate to GAZ all the costs and damages, connected with the Сontract termination, conclusion of new contract, elimination of the consequences of the Defective Materials supply. |
| **16. Ответственность сторон** | **16. Liabilities of the Parties** |
| 16.1. Стороны несут имущественную ответственность за неисполнение обязательств, предусмотренных Договором поставки Материалов, в соответствии с положениями Договора поставки Материалов и применимым правом. | 16.1. Parties shall bear financial liability for breach of obligations under the Contract Supply Materials and the applicable legislation. |
| 16.2. Если просрочка Поставки, недопоставка или Поставка Дефектных Материалов повлекла за собой остановку производства, ГАЗ вправе взыскать с Поставщика компенсацию, размер которой определяется исходя из нормы расчета компенсации, установленной в соответствии с п.16.6 настоящих Общих условий ГАЗ. | 16.2. If delays, shortages in Delivery or Defective Materials Delivery resulted in suspension of production GAZ shall be entitled to compensation in the amount calculated on the basis of the reimbursement calculation rate specified in accordance with it. 16.6 of this GAZ’s General Terms and Conditions. |
| 16.3.Если просрочка Поставки, недопоставка или Поставка Дефектных Материалов повлекла за собой некомплектную сборку Продукции ГАЗ, ГАЗ вправе взыскать с Поставщика компенсацию, размер которой определяется исходя из нормы расчета компенсации, установленной в соответствии с п. 16.6 настоящих Общих условий ГАЗ. | 16.3. If delays, shortages in Delivery or Defective Materials Delivery resulted in incomplete assembly of GAZ Products, GAZ shall be entitled to compensation in the amount calculated on the basis of the reimbursement calculation rate specified in accordance with it. 16.6 of this GAZ’s General Terms and Conditions. |
| 16.4. Если просрочка Поставки, недопоставка или Поставка Дефектных Материалов повлекла за собой снижение ежедневных объемов производства Продукции ГАЗ в сравнении с первоначальной ежедневной программой производства, ГАЗ вправе взыскать с Поставщика компенсацию, размер которой определяется исходя из нормы расчета компенсации, установленной в соответствии с п. 16.6 настоящих Общих условий ГАЗ. | 16.4. If delays, shortages in Delivery or Defective Materials Delivery resulted in reduction of GAZ’s daily production of GAZ Products in comparison with initial daily production plan, GAZ shall be entitled to compensation in the amount calculated on the basis of the reimbursement calculation rate specified in accordance with it. 16.6 of this GAZ’s General Terms and Conditions. |
| 16.5. Необходимым и достаточным доказательством факта остановки производства, некомплектной сборки или снижения объёмов производства и времени действия данного события являются акты о начале и окончании такого события, составленные специально назначенной комиссией ГАЗа или соответствующей компании Группы ГАЗ. Остановка производства, некомплектная сборка или снижение объёмов производства рассчитываются и подлежат возмещению Поставщиком применительно ко всем компаниям Группы ГАЗ, на которых осуществляется производство Продукции ГАЗ с использованием Материалов. | 16.5. The necessary and sufficient evidence of the suspension of production, incomplete assembly or reduction of the daily production are the acts on the beginning and the end of such event, executed by GAZ’s or respective GAZ Group company’s specially appointed commission. Suspension of production, incomplete assembly or reduction of the daily production shall be calculated and compensated by the Supplier in respect to all GAZ Group companies on which GAZ Products with the Materials are produced. |
| 16.6. Нормы расчета компенсации устанавливаются ГАЗом в Уведомлении о нормах расчета компенсации (Приложение №2 к Общим условиям закупок) и могут быть им изменены в любое время, но не чаще одного раза в год путем направления нового Уведомления о нормах расчета компенсации Поставщику и размещения его текста на вэб-сайте Группы ГАЗ (<http://gazgroup.ru/company/suppliers/components/>).  Измененные нормы расчета компенсации начинают применяться через 3 месяца после их размещения на сайте или направления нового Уведомления о нормах расчета компенсации Поставщику (в зависимости от того, какое событие наступит позднее). | 16.6. The compensation rates are fixed by GAZ in the Standard Rates for Reimbursement Notification (Attachment 2 hereto) and can be changed by GAZ not more often than one time per year by means of providing a new Standard Rates for Reimbursement Notification to the Supplier and publishing of its text at GAZ Group web-site (<http://gazgroup.ru/company/suppliers/components/>).  The modified compensation rates shall be applicable starting from 3 (three) months after their publication of the web-site or their sending to the Supplier (whichever occurs later). |
| 16.7.ГАЗ должен направить Поставщику уведомление посредством электронных средств связи: электронным письмом, EDI (по Электронной системе обмена данными) или факсимиле, указав:  - факт остановки производства, недопоставки или некомплектную сборку Продукции ГАЗ, или снижение ежедневных объемов производства Продукции ГАЗ;  - описание последствий такой просрочки Поставки, недопоставки или Поставки Дефектных Материалов,  - сумма компенсации ГАЗу;  - подтверждающие документы.  К уведомлению ГАЗ вправе приложить счет на оплату компенсации. | 16.7. GAZ shall send to the Supplier notification by electronic means, including: e-mail, EDI (Electronic Data Interchange), or facsimile indicating:  - fact of suspension of production or incomplete assembly of GAZ Products or reduction of GAZ’s daily production of GAZ Products;  - description of delay, shortage in Delivery or Defective Materials Delivery;  - sum of money to be compensated to GAZ;  - supporting documents.  GAZ can attach the invoice for the amount to be reimbursed to the notification. |
| 16.8.По получении уведомления ГАЗ в соответствии с п. 16.7 Поставщик обязан выплатить компенсацию в течение пяти (5) Рабочих дней с даты такого уведомления ГАЗ в случае принятия Поставщиком уведомления, включая его принятие при неполучении ГАЗом ответа. | 16.8. On GAZ’s notification receipt according to it. 16.7. the Supplier shall pay the sum of compensation within five (5) Working Days from the date of such notification by GAZ provided acceptance of GAZ’s claim including when no response to the reclamation has been timely received by GAZ. |
| 16.9. В случае неполучения компенсации от поставщика в течение пяти (5) Рабочих дней ГАЗ вправе в одностороннем порядке произвести зачет задолженности в счет будущих оплат за Материалы за исключением случаев, когда такой зачет запрещен в соответствии с правом Российской Федерации. | 16.9. In case no payment is received by GAZ within five (5) Working Days, GAZ is entitled to unilaterally set-off such compensation against GAZ’s future payments for the Materials except when such set-off is prohibited under the laws of the Russian Federation. |
| 16.10. Если в результате скрытых дефектов Материалов причинен ущерб третьим лицам, этот ущерб полностью относится на Поставщика. В случае если в соответствии с применимым правом не допускается выплата компенсации третьим лицам Поставщиком напрямую, Поставщик должен возместить ГАЗу суммы компенсаций, выплаченных третьим лицам. | 16.10. If any damage was caused to the third parties due to the invisible defects of the Materials, the damage shall be compensated by the Supplier in full. Should it be prohibited under the governing law to compensate to those third parties by the Supplier directly, the Supplier shall reimburse the amount of compensation paid to such third party by GAZ. |
| 16.11. В случае если Поставщиком допущено нарушение условий, установленных п.12.2.с Общих условий ГАЗ, Поставщик обязуется выплатить ГАЗу штраф в размере 1 000 000 (один миллион) рублей за каждый выявленный случай нарушения (в отношении Материалов и документации в отдельности). | 16.11. In case the Supplier is in breach of the conditions indicated in cl.12.2.c of GAZ General Terms and Conditions, the Supplier shall pay to GAZ a fine in amount of 1 000 000 (one million) Russian Roubles for each detected event of infringement (in respect to Materials and documentation separately). |
|  |  |
| **17. Форс-мажор** | **17. Force majeure** |
| 17.1. Ни Поставщик, ни ГАЗ не несут ответственность за ненадлежащее исполнение обязательств по Договору поставки Материалов, возникшее вследствие пожаров, забастовок, войн, гражданских беспорядков, стихийных бедствий, законных актов государственной власти или согласно любому другому акту или причинам, которые не могли быть разумно предсказаны или предотвращены, и которые не могли не произойти даже при должной внимательности (каждое обстоятельство в дальнейшем именуется Форс-Мажор). | 17.1. Neither Supplier nor GAZ shall be liable for partial or complete default on obligations under the Materials Supply Contract due to fires, strikes, wars, civil commotions, acts of God, legal acts of public authorities or for any other acts or causes whatsoever, cannot reasonably be forecasted or provided against and which cannot be overcome by due diligence (each such occurrence being hereinafter referred to as Force Majeure). |
| 17.2. Сразу же после наступления вышеуказанных обстоятельств каждая из Сторон должна незамедлительно, как только обстоятельства позволят, уведомить другую Сторону в письменной форме. Уведомление должно содержать полную информацию об обстоятельстве и его подтверждающих данных, если применимо. | 17.2. As soon as the above mentioned circumstances come into being, each Party must promptly, as soon as circumstances so allow, notify the other Party in writing. The notification shall contain the complete information on the type of the circumstances and the proof of such circumstances if applicable. |
| 17.3. В случаях наступления обстоятельств, предусмотренных в пункте 17.1, срок выполнения Стороной обязательств по Договору поставки Материалов отодвигается соразмерно времени, в течение которого действует Форс-Мажор. | 17.3. In case the circumstances, specified in it. 17.1 come into being, the time of performing the obligation under Materials Supply Contract by the Party is postponed by the time of duration of Force Majeure. |
| 17.4. Если наступившие обстоятельства, перечисленные в пункте 17.1, продолжают действовать более двух (2) месяцев, Сторона, которую не затрагивают обстоятельства Форс-Мажора, может предпринять любые действия, необходимые для обеспечения исполнения Договора в таких обстоятельствах или расторгнуть Договор путем направления предварительного письменного уведомления за один (1) день Стороне, которую затрагивает Форс-Мажор. | 17.4. If the force-majeure circumstances specified in it.18.1 last for more than two (2) months, the Party not affected by Force Majeure can undertake any actions necessary to ensure the performance of the Contract in the circumstances or terminate the Contract by sending one (1) day prior written notice to the affected Party. |
| **18. Урегулирование споров** | **18. Settlement of disputes** |
| 18.1. В случае возникновения споров Стороны примут меры для их разрешения путем переговоров. | 18.1. In case of disputes the Parties shall make efforts to settle them by negotiations. |
| 18.2. При невозможности урегулирования споров путем переговоров, Стороны устанавливают обязательный претензионный порядок. В этих целях Стороны договорились направлять претензии по всем спорным вопросам. | 18.2. In case the dispute settlement by negotiations is impossible, Parties shall establish the mandatory preliminary claim procedure. For the purpose herewith Parties agree to present each other claims in respect of each issue in question. |
| 18.3. Претензии в связи с неисполнением или ненадлежащим исполнением обязательств по Договору поставки Материалов должны быть заявлены в письменной форме и рассмотрены в течение тридцати (30) дней с момента получения. В претензии должны быть изложены требования и обстоятельства, на которых они основываются, сумма претензии, обоснованный расчет и перечень прилагаемых документов, которые отсутствуют у другой стороны. Претензии, в связи с ненадлежащим выполнением стороной своих Договорных обязательств и ответы на претензии, должны быть подписаны полномочными лицами. Уведомление о вручении претензии должно содержать ссылку на ее номер. | 18.3. The claims regarding the failure to fulfill or improper fulfillment of obligations under the Materials Supply Contract must be executed in writing and reviewed within thirty (30) days following receipt. The claim shall contain the demands and factual background of the issue, the amount of the claim, the substantiated calculation and the list of attached documents the other Party lacks of. The claims regarding the failure to fulfill or improper fulfillment of obligations under the Materials Supply Contract and the reply to the claims shall be signed by duly authorized persons. The claim acceptance confirmation shall contain a reference to claim’s number. |
| 18.4. По истечении срока рассмотрения претензии, все споры, разногласия и конфликты, возникающие в связи с исполнением Договора подлежат рассмотрению уполномоченным органом, согласованным Сторонами в рамках Договора. | 18.4. On expiry of the term for reviewing the claim, all the disputes, controversies and conflicts arising in connection with implementation of the agreement, are subject to consideration by the authorized institution agreed upon by the Parties in the Contract. |
| **19. Внесение Изменений и Расторжение** | **19. Amendments and Termination** |
| 19.1. Все приложения, поправки и дополнения к Договору являются действительными и обязательными для Сторон, если они оформлены в письменном виде и подписаны надлежащим образом уполномоченными представителями Сторон. | 19.1. Changes in, additions to, and amendments of the Contract shall be valid and binding on the Parties if set forth in writing and signed by the duly authorized representatives of each of the Parties to the Contract. |
| 19.2. ГАЗ имеет право досрочно расторгнуть Договор поставки Материалов в одностороннем порядке до окончания его срока путем направления уведомления в письменной форме Поставщику за девяносто (90) дней до предполагаемой даты расторжения. В этом случае ГАЗ компенсирует Поставщику стоимость сырья, закупленного для производства Материалов на основе Заявок ГАЗ. | 19.2. GAZ is entitled to terminate the Materials Supply Contract unilaterally before its expiration date by giving a ninety (90) calendar days prior written notice to the Supplier. In this case GAZ shall compensate to the Supplier the cost of raw materials, purchased for Materials production on the basis of the GAZ’s call-offs. |
| 19.3. Каждая Сторона может расторгнуть договор путем направления предварительного письменного уведомления за тридцать (30) дней до расторжения, если иная Сторона периодически нарушает существенные условия Договора. По требованию другой Стороны Сторона, расторгающая Договор, может предложить тридцатидневный (30) восстановительный период. Если в течение этого периода нарушения не прекращены, Договор должен быть расторгнут. | 19.3. Each Party can terminate the Contract with thirty (30) days prior written notice if another Party constantly breaches the essential terms and conditions of the Contract. By request of another Party terminating Party may provide it with the thirty (30) days cure period. If the breaches are not cured during the cure period the Contract shall be terminated. |
| 19.4. Каждая Сторона может расторгнуть Договор путем направления письменного уведомления с немедленным эффектом в случае, если другая Сторона созывает собрание своих кредиторов, либо если в отношении предприятия или активов, полностью или частично, назначен судебный распорядитель, управляющий конкурсной массой или аналогичное должностное лицо, в соответствии с законодательством страны регистрации Поставщика или Российской Федерации, либо если подана петиция или созвано собрание с целью рассмотрения резолюции либо предприняты иные шаги к ликвидации предприятия другой стороны или к выпуску административного распоряжения (за исключением случаев, когда целью этих действий является слияние или реорганизация), или если имеет место аналогичная процедура в соответствии с Федеральным законом РФ № 127-ФЗ «О несостоятельности (банкротстве)». Обязательства, содержащиеся в статье 13 сохраняют свое действие после расторжения. Сторона должна немедленно уведомить другую Сторону о рисках начала упомянутой процедуры. | 19.4. Either Party may terminate the Contract upon written notice with immediate effect in the case when the other Party is under obligation to convene a meeting of its creditors or if a trustee receiver, administrative receiver or similar officer is appointed in respect of all or any part of the business or assets of the Party in accordance with the Insolvency Law of the country of the Suppliers registration or Russia or if a petition is presented or a meeting is convened for the purpose of considering a resolution or other steps are taken for the winding up of the other or for the making of an administration order (otherwise than for the purpose of an amalgamation or reconstruction), or if a similar procedure takes place under Law of the Russian Federation No.127-FZ on Insolvency (Bankruptcy). The obligations stipulated in Article 13 above shall survive termination. The Party shall immediately inform another Party about risk of commencement of the above mentioned proceedings. |
| Если ГАЗом заявлена претензия по качеству уже оплаченных Материалов и Поставщиком до расторжения (прекращения) Договора не поставлены Материалы надлежащего качества для замены, то с даты расторжения (прекращения) Договора требование ГАЗа по замене Материалов считается требованием о возврате денежных средств. | Where GAZ had lodged the quality related claim concerning the Materials having been paid for and the Supplier has not replaced those Materials prior the termination (expiry) of the Contract GAZ’s claim to replace the Materials shall be considered as the claim to return the payment. |
| 19.5. Обязательства, установленные главами 7, 12, 13, пп.16.10, 16.11, а также настоящее положение и положения Договора в части порядка рассмотрения споров и применимого права сохраняют свою силу в случае расторжения (прекращения) Договора, если Сторонами прямо не согласовано иное. | 19.5. Obligations stipulated by chapters 7, 12, 13, clauses 16.10, 16.11 as well as this clause and provisions of the Contract related to the dispute settlement procedure and applicable law shall remain in force in case of termination (expiration) of the Contract unless the Parties have expressly agreed otherwise. |
| **20. Прочие условия** | **20. Miscellaneous** |
| 20.1. Поставщик вправе привлечь к исполнению своих обязательств по Договору субпоставщиков только с предварительного письменного согласия ГАЗа. В случае получения указанного согласия и привлечения субпоставщиков, субпоставщики не вправе предъявлять к ГАЗу какие-либо требования, связанные с нарушением Договоров, заключенных с Поставщиком. | 20.1. Subject to GAZ’s prior written consent Supplier is entitled to engage subcontractors to fulfill its obligations under the Contract. The relevant subcontractors are not entitled to bring any claims against GAZ related to breach of Contracts concluded with the Supplier. |
| 20.2. Ни Договор поставки Материалов, ни Общие условия ГАЗ полностью или в части, ни какие-либо права или обязательства по ним, не могут быть переуступлены или иным образом переданы, напрямую или косвенно, Сторонами; ни одна из Сторон не должна передавать права, не закладывать, не обременять или иным образом передавать по Договору, без предварительного письменного согласия противоположной стороны. В предоставление такого согласия другой Стороне не может быть необоснованно отказано.  Поставщик обязан уведомить ГАЗ о своем намерении и получить его предварительное согласие на заключение Поставщиком договора, предусматривающего перемену стороны в обязательстве, в том числе – уступки права требования (цессии), финансировании под уступку денежного требования, перевода долга, а также иных соглашений, в силу которых третье лицо может получить право требования к ГАЗу.  ГАЗ обязан ответить на предложение Поставщика в течение 10 рабочих дней с момента получения либо направить отказ. Неполучение ответа от ГАЗа считается его отказом.  При ненадлежащем уведомлении Поставщиком ГАЗа, неполучении согласия ГАЗа или при заключении Поставщиком договора, предусматривающего перемену стороны в обязательстве, в нарушение запрета ГАЗа Поставщик уплачивает ГАЗу штраф в размере 15 (пятнадцати) процентов от суммы уступленных денежных требований. | 20.2. Neither the Materials Supply Contract, nor GAZ’s General Terms and Conditions either in whole or in part, or any of the rights and obligations hereunder, shall be transferable or assignable, directly or indirectly, by the Parties, nor shall the Parties sublicense any of its rights under this Contract, nor convey, pledge, encumber or otherwise dispose of this Contract, without a prior written consent of the other Party of the Contract. Such consent shall not be unreasonably withheld by the other Party.  The Supplier shall inform GAZ about its intention and receive its preliminary approval on conclusion by the Supplier of an agreement providing for replacement of a party of obligation, including assignment of right (cession), factoring agreement, assignment of debt as well as other agreements that could result in the resiept of the right to lodge a claim against GAZ by a third party.  GAZ shall respond to the Supplier’s offer within 10 working days starting from the moment of its receipt or send a refusal. Non-receipt of GAZ’s response shall be deemed as refusal.  In case of inappropriate notification of GAZ by the Supplier, non-receipt of GAZ’s approval or in case of conclusion by the Supplier of an agreement providing for replacement of a party of obligation contrary to GAZ’s refusal, the Supplier shall then pay to GAZ a penalty equal to 15 (fifteen) % of the assigned pecuniary claim. |
| 20.3. Стороны договорились, что, независимо от применяемого по Договору порядка расчетов у Поставщика, ни при каких обстоятельствах не будет возникать право залога или удержания в отношении поставляемых для ГАЗ Материалов. | 20.3. The Parties agree that notwithstanding applicable payment terms under the Contract, the Supplier shall never have any pledge or retention of title rights in respect to the Materials supplied to GAZ |
| 20.4. Документы (кроме расчетно-платежных), необходимые для исполнения Договора поставки Материалов и Общих условий закупок материалов ГАЗ и переданные с использованием электронных средств, имеют юридическую силу при наличии реквизитов, позволяющих достоверно установить отправителя. | 20.4. The documents (except for the payment documents), necessary for implementation of the Materials Supply Contract and GAZ’s General Terms and Conditions of Purchasing of Materials and communicated by electronic means are considered effective upon availability of the references allowing to authenticate the sender. |
| 20.5. Никакие положения настоящего Договора не предполагают создания и не толкуются как создание партнерства или совместного предприятия Поставщика и ГАЗа или их соответствующих Аффилированных лиц. Ни в соответствии с Договором, ни в соответствии с настоящими Общими условиями ГАЗ, ни одна Сторона не является агентом или юридическим представителем другой Стороны. Ни одна Сторона не имеет права создавать обязательство от имени другой Стороны. | 20.5. Nothing contained herein is intended to constitute, nor shall it be construed to constitute, a partnership or joint venture between the Supplier and GAZ or their respective Affiliates. Nor Contract, nor this GAZ’s General Terms and Conditions of Purchasing do not constitute either Party the agent or legal representative of the other Party. Neither Party is authorized to create any obligation on behalf of the other Party. |
| 20.6. Каждая Сторона берет на себя всю ответственность по оплате и погашению любых налогов, тарифов, пошлин, платы за услуги нотариуса или аналогичных сборов, которые могут взыскиваться с нее в соответствии с российскими законами или правилами в результате Договора и настоящих Общих условий закупок материалов ГАЗ. | 20.6. Each Party accepts full responsibility for payment and absorption of any taxes, tariffs, duties, notary fees or similar charges that may be levied on it by Russian statutes or regulations as a result of the Contract and of this GAZ’s General Terms and Conditions of Purchasing of Materials. |
| 20.7. Обе Стороны должны сотрудничать в вопросе получения любых разрешений и согласований правительства, которые необходимы или представляются желательными для любой Стороны для осуществления Договора и Общих условий закупки материалов ГАЗ. | 20.7. Both Parties must co-operate in securing any governmental approvals or permits required or felt desirable by either Party to effect the Contract and this GAZ’s General Terms and Conditions of Purchasing of Materials. |
| 20.8. Все уведомления по настоящим Общим правилам закупок материалов ГАЗ и по Договору должны быть адресованы контактным лицам Сторон, указанным в Приложении №3 к Договору (Список уполномоченных лиц по Договору). | 20.8. All notices under the Contract and GAZ’s General Terms and Conditions of Purchasing of Materials shall be addressed to Parties’ contact persons indicated in Attachment 3 to the Contract (List of authorized representatives on the Contract). |
| 20.9. Неспособность любой Стороны в любое время потребовать исполнения любого положения настоящего Договора и настоящих Общих условий закупок материалов ГАЗ другой Стороной никак не влияет на ее полное право требовать исполнения в любой момент в будущем. Отказ любой Стороны от признания нарушения любого обязательства по настоящему Соглашению не является отказом от признания любого последующего нарушения такой Стороны или самого обязательства. Неосуществление любой Стороной своих прав по настоящему Договору не является отказом от таких прав. | 20.9. Failure of either Party at any time to require performance by the other Party of any provision of the Contract and this GAZ’s General Terms and Conditions of Purchasing of Materials in no way affects its full right to require such performance at any later time. Waiver by either Party of a breach of any obligation under the Contract does not constitute a waiver of any succeeding breach of the same or of the obligation itself. Failure of either Party to exercise any of its rights provided under this Contract is not a waiver of such rights |
| 20.10. Ни одно публичное объявление в отношении Договора или настоящих Общих условий закупок материалов ГАЗ не может быть сделано без письменного согласия другой Стороны относительно времени, формы и содержания любого такого объявления. | 20.10. No public announcement regarding the Contract or this GAZ’s General Terms of Purchasing of Materials may be made without the written agreement of the other Party as to the timing, form and content of any such announcement. |
| 20.11. Договор и настоящие Общие условия закупок материалов ГАЗ, оформлены на английском и русском языках. Версии на обоих языках имеют равную юридическую силу. В случае расхождений преобладает русский текст. | 20.11. The Contract and this GAZ’s General Terms and Conditions of Purchasing of Materials are executed in the English and Russian languages. Versions in both languages shall have equal legal force. In case of discrepancies the Russian text shall prevail. |
| **21. Заверения об обстоятельствах** | **21. Representations** |
| 21.1. Поставщик подтверждает, что он своевременно и в полном объеме выполняет все установленные действующим применимым к нему налоговым законодательством обязанности налогоплательщика, а также не является должником по платежам, подлежащим уплате в бюджет. Поставщик заверяет ГАЗ в том, что будет активно взаимодействовать с представителями ГАЗа и контролирующих органов по всем вопросам, связанным с правомерностью уплаты НДС и налога на прибыль в бюджет. | 21.1. Supplier confirms that it meets all taxpayer obligations imposed by the applicable tax legislation in full and in a timely manner and has no overdue or outstanding payments into the state budget.  The supplier assures GAZ that it will actively cooperate with representatives of GAZ as well as those of supervisory authorities on all issues related to the legitimacy of VAT and profit tax payments into the state budget. |
| 21.2. Кроме того поставщик подтверждает, что в отношении него не инициирована процедура банкротства, а так же что он не находится в стадии ликвидации или реорганизации. | 21.2. In addition, Supplier assures that its company is not subject to any insolvency, liquidation or reorganization proceedings. |
| 21.3. Поставщик располагает полномочиями, денежными, материальными и трудовыми ресурсами, а также прочими условиями, необходимыми для заключения договора и исполнения всех обязательств по договору, а также гарантирует, что такие ресурсы будут сохранены на весь период действия договора. Исполнение договора не влечет за собой нарушения положений каких-либо иных договоров или судебных запретов, обязательных для поставщика. | 21.3. Supplier possesses authority and has at its disposal financial and labor resources as well as other prerequisites required for entering into the contract and performance of contractual obligations; it guarantees that such resources will be maintained over the entire duration of the contract. Its performance under the contract will not constitute a breach of legally binding provisions of any other contracts or judicial injunctions. |
| 21.4. Поставщик соглашается, что обязательства, предусмотренные настоящей главой договора, являются его существенными условиями, влияющими на оценку исполнения поставщиком обязательств, как надлежаще исполненных. В случае ненадлежащего исполнения условий, указанных в настоящей главе договора, ГАЗ вправе расторгнуть договор в одностороннем порядке. В случае если ГАЗ расторгает Договор по указанным причинам, то Поставщик должен компенсировать ГАЗу все расходы и убытки, связанные с расторжением Договора, и с заключением нового договора. | 21.4. Supplier acknowledges that the obligations set out in this article constitute essential provisions of the contract, which will be taken into consideration for the purpose of assessment of Supplier’s duly performance. If provisions of this article are not duly observed, GAZ is entitled to terminate the contract unilaterally. In case GAZ terminates the contract due the above mentioned reasons, the Supplier shall compensate to GAZ all costs and damages connected with the Contract termination and conclusion of the new one. |
| 22.5. Поставщик обязуется предпринять все необходимые действия для соблюдения заверений, данных настоящей главой, в течение всего срока действия договора. | 21.5. Supplier undertakes to take all necessary actions to comply with its representations made under this chapter during the entire validity period of the contract. |

Приложение №1 к Общим условиям закупок ГАЗ/Attachment №1 to GAZ’s General Terms and Conditions of Purchasing

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Дополнительные требования к системе менеджмента качества.** | **Additional Requirements to Quality Management System** | |
| 1. Поставщик обязуется представлять планы периодических испытаний, отчеты о результатах проводимых испытаний и корректировки процедур управления качеством выпускаемых Материалов.  Отчеты должны представляться не позднее двадцати (20) дней после их завершения. ГАЗ имеет право по своему усмотрению присутствовать при проведении Поставщиком испытаний Материалов на соответствие его требованиям безопасности. | | 1. The Supplier shall present the schedules of the periodical tests, reports on the results of the tests and corrections of the procedures of Materials quality management.  The reports are to be presented not later than within twenty (20) days after their completion. GAZ is entitled to be present at the Supplier’s verification and validation tests on conformity of Materials with the safety requirements. |
| 2. Поставщик обязуется письменно информировать ГАЗ перед проведением следующих изменений, связанных с поставляемыми Материалами:   * изменяются непредусмотренные для согласования с ГАЗом характеристики и параметры Материалов (материалы, включая материалы субпоставщиков); * изменяется технология изготовления; * осуществляется остановка производства на срок более трех (3) месяцев; * вводится новая составляющая Материалов; * возобновляется производство Материалов после ремонта или переоборудования существующего оборудования; * возобновляется производство Материалов по новому или модифицированному оборудованию; * меняется субпоставщик материалов; * меняется место производства Материалов.   В каждом из выше перечисленных случаев Поставщик обязуется провести работы, предусмотренные стандартом ГАЗа в области одобрения производства и качества материалов. | | 2. Supplier undertakes to inform GAZ in writing before introducing the following changes of the supplied Materials:   * changes of the characteristics and parameters of the Materials which are not to be agreed upon with GAZ (materials, including the materials from sub-suppliers); * changes of the product manufacturing technology; * suspension of production for the period more than three (3) months; * introduction of new elements of the Materials; * production is resumed after the equipment repair or refurbishment; * manufacture of Materials is restarted with new or modified equipment; * changes of the sub-supplier of production materials and Materials, * changes of the production site location.   In each of the abovementioned cases the Supplier is obliged to implement actions specified in GAZ standards on approval of manufacturing and Materials quality. |
| 3. Поставщик обязуется проводить подготовку производства Материалов, предназначенных для новых моделей техники ГАЗ по процедурам APQP согласно IATF 16849:2016. | | 3. The Supplier undertakes to implement the preparation of Materials manufacturing for new models of GAZ vehicles according to APQP procedure in accordance with IATF 16849:2016. |
| 4. Если Поставщик не является производителем Материалов:  Поставщик обязан:  - иметь действующий договор с компанией, предоставляющей услуги ведения режима контролируемых поставок первого и второго уровней.  - обеспечить проведение входного контроля Материалов на соответствие требований Договора поставки Материалов и Общих условий ГАЗ;  - иметь своего постоянного представителя на производственной площадке;  - нести ответственность за своевременное выполнение работ, предусмотренных пп. 2, 3 настоящего Приложения, и несет за них полную ответственность. | | 4. In case the Supplier is not a manufacture of the Materials  Supplier shall:  - have the valid contract with the company, which provides services of conduct of controlled deliveries of the first and second levels.  - provide the Materials inbound quality control in respect of their conformity to the Materials Supply Contract and GAZ’s General Terms and Conditions of Purchasing;  - have a permanent representative at the production site;    - be fully responsible for the timely execution of works specified in it.it. 2, 3 thereof. |
| 5. ГАЗ имеет право произвести оценку технологического процесса производства и планов управления качеством, производимых Поставщиком. По требованию ГАЗа Поставщик на своем предприятии должен предоставлять уполномоченному представителю ГАЗа оборудование, средства проверки и персонал, необходимые для работы по оценке технологического процесса и плана управления качеством. | | 5. GAZ is entitled to carry out inspection of the Supplier’s production process technology and quality management schedules. Upon the request of GAZ the Supplier shall provide the equipment, test facilities, specialists, necessary for the evaluation of technological process and quality management schedule. |
| 6. Поставщик гарантирует соответствие применяемой системы менеджмента качества требованиям международного стандарта IATF 16949:2016/ГОСТ Р 58139:2018 и обязуется представить ГАЗ копию сертификационного свидетельства на момент заключения Договора поставки Материалов. В случае если на момент заключения Договора поставки Материалов система менеджмента качества Поставщика не сертифицирована на соответствие IATF 16949:2016/ ГОСТ Р 58139:2018, через 1 год с момента заключения Договора поставки Материалов система менеджмента качества должна быть сертифицирована в соответствии со специальными требованиями автомобилестроения IATF 16949:2016/ ГОСТ Р 58139:2018. Сертификацию рекомендуется проводить только в органе сертификации, одобренном «Международной оперативной автомобильной группой» (IATF) или признанным в Системе добровольной сертификации систем менеджмента качества организаций автомобильной промышленности. В случае отсутствия плана работ по подготовке СМК к сертификации или не получения сертификата на соответствие требованиям IATF 16949:2016/ ГОСТ Р 58139:2018 в течение одного года с момента начала Поставок Материалов, Поставщик теряет право производить Поставку Материалов. | | 6. The Supplier guarantees the compliance of the applied quality system with the requirements of the international standards IATF 16949:2016/GOST R 58139:2018 and is obliged to provide the copy of the certificate to GAZ to the date of Materials Supply Contract execution. Should the Supplier’s quality system be not certified as in compliance with IATF 16949:2016/ GOST R 58139:2018 at the date of executing Materials Supply Contract, one (1) year after conclusion of the Materials Supply Contract the quality management system shall be certified according to the vehicle production requirements IATF 16949:2016/ GOST R 58139:2018. Only certification bodies approved by the IATF (International operational automobile group).are recommended for carrying out certification, or recognized in the System of voluntary certification of quality management systems of automotive industry companies. In case the plan for QMS certification is absent or the IATF 16949:2016/ GOST R 58139:2018 certificate hasn’t been received within the period of one (1) year from the beginning of Deliveries, the Supplier forfeits the right to deliver Materials. |
| 7. ГАЗ имеет право произвести оценку системы обеспечения качества Материалов Поставщика или ее отдельных элементов. По требованию ГАЗа Поставщик на своем предприятии должен предоставлять уполномоченному представителю ГАЗа оборудование, средства проверки и персонал, необходимые для работы, по оценке системы качества. | | 7. GAZ has a right to evaluate the Supplier’s Materials quality assurance system or its elements. Upon the request from GAZ the Supplier shall provide to GAZ authorized expert the equipment, test facilities, specialists, necessary for carrying out works on quality system evaluation. |
| 8. ГАЗ вправе проводить оценку процессов Поставщика согласно внутренним регламентам ГАЗ и принимать соответствующие решения по доступу к Поставкам Материалов на ГАЗ. | | 8. GAZ is entitled to assess Supplier’s processes in accordance with GAZ internal regulations and approve the Materials to be delivered to GAZ. |

**Приложение № 2 к Общим условиям закупок Материалов ГАЗ /Attachment № 2 to GAZ’s General Terms and Conditions of Purchasing of Materials**

**Уведомление о нормах расчета компенсации**

**Notification on the Standard Ratio for Reimbursement Calculation**

|  |  |
| --- | --- |
| 1. Если просрочка Поставки, недопоставка или Поставка Дефектных Материалов повлекла за собой остановку производства, ГАЗ вправе взыскать с Поставщика компенсацию из расчета 33513,86 рублей за каждую минуту простоя каждого конвейера. | 1. If delays, shortages in Delivery or Defective Materials Delivery resulted in suspension of production GAZ shall be entitled to compensation in the amount of RUB 33513,86 per each minute of stoppage of every conveyer line. |
| 2.Если просрочка Поставки, недопоставка или Поставка Дефектных Материалов повлекла за собой некомплектную сборку Продукции ГАЗ или снижение ежедневных объемов производства Продукции ГАЗ в сравнении с первоначальной ежедневной программой производства, ГАЗ вправе взыскать с Поставщика компенсацию из расчета за одну единицу Продукции ГАЗ:  - в отношении двигателей – в размере 30000 рублей;  - в отношении всех автокомпонентов кроме двигателей – в размере 10000 рублей;  - в отношении легких коммерческих автомобилей и среднетоннажных грузовиков – в размере 55000 рублей;  - в отношении автобусов производства ПАЗ – в размере 96000 рублей;  - в отношении автобусов производства ЛИАЗ – в размере 427000 рублей;  - в отношении автобусов производства КАВЗ – в размере 240000 рублей. | 2. If delays, shortages in Delivery or Defective Materials Delivery resulted in incomplete assembly of GAZ Products or in reduction of GAZ’s daily production of GAZ Products in comparison with initial daily production plan, GAZ shall be entitled to compensation per each unit of GAZ Products:  - for engines – in amount of RUR 30000;  - for autocomponents except for the engines – in amount of RUR 10000;  - for light commercial vehicles and medium-duty trucks – in amount of RUR 55000;  - for buses of PAZ production – in amount of RUR 96000;  - for buses of LIAZ production – in amount of RUR 427000;  for buses of KAVZ production – in amount of RUR 240000. |

Date/Дата \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_\_\_\_ /

GAZ/ГАЗ